

# Tannhäuser

UND

DER SAENGERKRIEG AUF WARTBURG.

## Tannhäuser.

Grosse romantische Oper in drei Akten

VON

*RICHARD WAGNER.*

### DRAMATIS PERSONÆ

HERMANN, Landgraf von Thüringen.

TANNHAEUSER,

WOLFRAM VON ESCHINBACH,

WALTHER VON DEN VOGELWEIDE,

BITEROLF,

HEINRICH DER SCHREIBER,

HEIMAR VON ZWETEN

ELISABETH, Nichte des Landgrafen.

VENUS.

Ein JUNGER HIRT.

THUERINGISCHE RITTER, GRAFEN UND EDELLEUTE

EDELFRAUEN.

EDELKNABEN.

ÄLTERE UND JÜNGERE PILGER.

SIRENEN. NAJADEN. NYMPHEN. BACHANTINNEN.

Thüringen. Wartburg. Im Anfang des 13. Jahrhunderts.

Ritter und Sängere

PUBLISHED BY F. RULLMAN,

AT THE THEATRE TICKET OFFICE, No. 111 BROADWAY,

NEW YORK.

608274

782.10268  
W1321c  
1870  
Mus-ETR

## ARGUMENT.

---

TANNHÄUSER, Knight and Minstrel, has in an evil hour sought refuge from the griefs of earth in the hill of Venus\* (the Horselberg, in Thuringia), where, surrounded by her heathen train, the goddess is supposed to hold her court amid everlasting revels, destroying the souls of men who fall into her toils.

The Opera opens when Tannhäuser, having dwelt with her a whole year, has become weary of monotonous joys, and, in momentary returns of his better nature, longs for earthly life, with its mingled pains and pleasures. He implores the goddess to release him, and, after a protracted struggle, regains his liberty. The scene now suddenly changes. He finds himself in a valley between the Wartburg and the Horselberg; and, whilst he is still sunk in a prayer of gratitude at being restored to liberty, the Minstrel Knights, led by the Landgrave, enter, recognize him, and persuade him to rejoin them.

ACT II.—*The Tournament of Song*.—The theme of the contest is to be the Nature and Praise of Love, and the prize of the victor the hand of Elisabeth, whom Tannhäuser loves, and by whom he is beloved. During the contest Tannhäuser disputes all which the other Minstrels say, and, having loved, profanely outrages the assembly by his revelations of what he conceives to be the Nature of Love. The Minstrels challenge him, and would destroy him, but for the sudden interposition of Elisabeth. A train of Pilgrims is taking its way to Rome. Tannhäuser, who sees too late that an illusion had blinded him, despairingly joins them, whilst Elisabeth, on whom the discovery of his unworthiness has struck a mortal blow, conjures him to repent.

ACT III.—Wolfram, a man of noble and devoted nature, who vainly loves Elisabeth, awaits with her the return of the Pilgrims. They come; but Tannhäuser is not amongst them. Elisabeth now solemnly consecrates herself to the Virgin. When she has departed, Tannhäuser enters furtively, in pitiable plight, on his way to re-enter the Hill of Venus. He tells Wolfram of his pilgrimage, of his self-tormenting remorse, of his humble appeal to the Pope, who, learning the nature of his sin, declared it as impossible for him to be absolved as for the staff he held in his hand again to put forth fresh leaves. Spurned and accused by all, nothing is left for him but to return to the joys he loathes. Wolfram's appeals are vain to dissuade him. He invokes the infernal train, which is becoming dimly visible, when a chant is heard, followed by the funeral procession of Elisabeth, and a second band of Pilgrims appears on the heights, announcing that a miracle has been wrought. During the night the staff of the Pope has put forth fresh green leaves, and he sends into all lands to declare the Almighty's pardon to the repentant sinner.

(With true mediæval sternness, Tannhäuser is not redeemed in the old legend, but doomed to return to the domain of Venus, where, conscience-stricken, he finds everlasting wretchedness.)

---

\* Early Christianity banished the Scandavian as well as the classical divinities into mid-earth. Thus "Dame Holda" of the young Shepherd in the third scene—the wise, gentle Holda, who brought the Spring, and was welcomed with triumphal processions throughout the German North.

# Tannhäuser.

## Erster Akt.

### Erste Scene.

Die Bühne stellt das Innere des Venusberges [Hörselberges bei Eisenach] dar. Weite Grotte, welche sich im Hintergrunde durch eine Biegung nach rechts wie unabsehbar ausdehnt. Im fernsten sichtbaren Hintergrunde zieht sich ein blauer See dahin; in ihm erblickt man die badenden Gestalten von Nymphen, an seinen erhöhten Ufern vorspringen sind Sirenen gelagert. Im äußersten Vordergrunde links liegt Venus auf einem Lager ausgestreckt, vor ihr halb knieend liegt Tannhäuser, das Haupt in ihrem Schooße. — Die ganze Grotte ist durch rosiges Licht erleuchtet. — Den Mittelpunkt nimmt eine Gruppe tanzender Nymphen ein; auf etwas erhöhten Vorsprüngen an den Seiten der Grotte sind liebende Paare gelagert, von denen sich einzelne nach und nach in den Tanz der Nymphen mischen. — Ein Zug von Bacchantinnen kommt aus dem Hintergrunde in wildem Tanze dahergebraust; sie durchziehen mit trunkenen Geberden die Gruppen der Nymphen und liebenden Paare, welche durch sie bald zu größerem Ungeflüm hingerissen werden. Dem immer wilder werdenden Tanze antwortet, wie im Echo, vom See im Hintergrunde her der

Gesang der Sirenen.  
Nacht euch dem Strande,  
Nacht euch dem Lande,  
Wo in den Armen  
Glühender Liebe  
Selig Erwarmen  
Still eure Triebe!

Die Tanzenden halten in der leidenschaftlichsten Gruppe plötzlich an und lauschen dem Gesange. — Von Neuem belebt sich dann der Tanz und gelangt auf den äußersten Grad wilden Ungeflüms. Mit dem Momente der trunkensten bacchantischen Wuth tritt eine schnell um sich greifende Erschlaffung ein. Die Paare der Liebenden scheiden sich nach und nach vom Tanze aus und lagern sich, wie in angenehmer Ermattung, auf den Vorsprüngen der Grotte. Der Zug der Bacchantinnen verschwindet nach dem Hintergrunde zu, vor welchem sich ein immer dichter werdender Duff ausbreitet. Auch im Vordergrunde senkt sich

allmählig ein dichter Duff herab und verhüllt die Gruppen der Schlafenden wie in rosiges Wolken, so daß endlich der sichtbare Theil der freigelassenen Bühne sich nur noch auf einen kleinen Raum beschränkt, in welchem Venus und Tannhäuser, in ihrer früheren Stellung, allein zurück bleiben. In weiter Ferne verhallt der Gesang der Sirenen.]

### Zweite Scene.

Venus. Tannhäuser.

[Tannhäuser zuckt mit dem Haupte empor, als fahre er aus einem Traume auf. — Venus zieht ihn schmeichelnd zurück — Tannhäuser führt die Hand über die Augen, als ob er ein Traumbild fest zu halten suche.]

Venus. Geliebter, sag', wo weilt dein Sinn!  
Tannhäuser. Zu viel! Zu viel! O, daß ich nun Erwachte!

Venus. Sprich, was kummert dich?  
Tannhäuser. Im Traum war mir's, als hörte ich —

Was meinem Ohr so lange fremd! —  
Als hörte ich der Glocken froh Geläute: —  
O, sag'! Wie lange hört' ich's doch nicht mehr

Venus. Wohin verlierst du dich? Was faßt dich an?

Tannhäuser. Die Zeit, die hier ich weil', ich kann sie nicht

ermessen: — Tage, Monde — giebt's für mich Nicht mehr, denn nicht mehr sehe ich die Sonne, Nicht mehr des Himmels freundliche Gestirne; — Den Halm seh' ich nicht mehr, der frisch ergrünend

Den neuen Sommer bringt; — die Nachtigall Nicht hör' ich mehr, die mir den Lenz verkünde. —

Hör' ich sie nie, seh' ich sie niemals mehr?

Venus. Ha! Was vernehm' ich? Welche thörge Klagen!

Bist du so bald der holden Wunder müde,  
Die meine Liebe dir bereitet? — Oder Wie? Reut es dich so sehr, ein Gott zu sein? Hast du so bald vergessen, wie du einst Gelitten, während jetzt du dich erfreust? —

Mein Sänger, auf! Ergreife deine Harfe!  
Die Liebe feire, die so herrlich du besingst,  
Daß du der Liebe Göttin selber dir gewannst!  
Die Liebe feire, da ihr höchster Preis dir ward!

# Tannhäuser.

## ACT I.

### SCENE I.

The stage represents the interior of the *Mountain of Venus* (the *Hörselberg* near *Eisenach*). A wide grotto expanding in the background toward the right apparently to an interminable distance. In the farthest visible background a lake is seen, and in it the figures of bathing *Naiads*; on the elevated banks of the lake groups of reposing *Sirens*. In the extreme foreground lies *Venus* stretched out on a couch; before her, half kneeling, is *Tannhäuser*, reposing his head in her lap.—The entire grotto is illuminated by a rosy light.—The centre is occupied by a group of dancing nymphs. On the elevated projections on the sides of the grotto loving couples are reposing on the ground, some of whom gradually mingle in the dance of the nymphs. A procession of *Bacchantes* comes whirling in a wild dance from the background; with drunken gestures they rave through the groups of nymphs and loving couples, who are soon carried away by their vehement motions. The dance grows wilder and wilder and is answered from the lake, as if by an echo, by the

#### SONG OF THE SIRENS.

Come to the strand,  
Come to the land,  
Where in the arm  
Of rapturous love  
Your hearts shall warm  
And breed new love!

In the midst of the wildest excitement the dancers suddenly stop and listen to the song. Again the dance commences and soon reaches the utmost degree of vehemence, after which a general languor takes the place of excitement. The lovers' couples gradually wheel out of line and seek repose on the

projections of the grotto. The procession of the *bacchantes* disappears in the background from which a dense perfume expands in every direction. In the foreground, too, a dense perfume descends and envelops the groups of the sleepers as if with rosy clouds until that portion of the stage only remains visible where *Venus* and *Tannhäuser* remain in their original position. The song of the *Sirens* dies away in the distance.)

### SCENE II.

#### VENUS. TANNHÄUSER.

(*Tannhäuser* suddenly raises his head as if starting up from a dream. *Venus* draws him back carelessly.—*Tannhäuser* covers his eyes with his hand as if endeavoring to arrest a phantom.)

*Venus*. Beloved, speak, where dwells thy mind?

*Tannhäuser*. Too much! too much! Alas, that I awoke!

*Venus*. Speak, what troubles thee?

*Tannhäuser*. I dreamt, and in my dream I heard  
Sweet sounds, forgotten long ago!  
I heard the sounds of merry bells—  
When was't that I last heard them, say?

*Venus*. What is it? Whither strays thy mind?

*Tannhäuser*. I've lost the flight of time since here  
I dwell;

For me there are no hours, days, nor months;  
No more do I behold the light of sun  
Or moon or heaven's constellations.

I see no more the verdant buds and stalks,  
The harbingers of spring;—no more I hear  
The nightingale, the summer's lovely herald!  
Say, shall I see and hear them never more?

*Venus*. Ha! what hear I? what foolish grief is this?  
Art thou so soon aware of the wonders  
My love has wrought for thee?—Is't possible  
Thou dost so soon repent to be a god?  
Art thou oblivious of thy former griefs  
And sufferings amidst thy present joys?—  
Arise, my minstrel! take thy magic harp  
And sing again of love in tones divine  
With which thou'st conquered Love's very  
goddess?

Up, sing of love whose highest prize thou'st won!

Tannhäuser zu einem plötzlichen Entschlusse ermannt, nimmt die Harfe und stellt sich feierlich vor Venus hin].

**V. 1.** Dir töne Lob! Die Wunder sein'n gepriesen,  
Die deine Nacht mir Glücklichem erschuf!  
Die Wonnen süß, die deiner Huld entsprießen,  
Erheb' mein Lied in lautem Jubelruf!  
Nach Freude, ach! nach herrlichem Genießen  
Verlangt mein Herz, es dürstete mein Sinn:  
Da, was nur Göttern einstens du erwiesen,  
Gib deine Günst' mir Sterblichem dahin. —

Doch sterblich, ach! bin ich geliebt,  
Und übergroß ist mir dein Lieben;  
Wenn stets ein Gott genießen kann,  
Bin ich dem Wechsel unterthan;  
Nicht Lust allein liegt mir am Herzen,  
Aus Freuden seh'n ich mich nach Schmerzen,  
Aus deinem Reiche muß ich fliehn, —

**V. 2.** Königin, Göttin! Laß mich ziehn!  
**V. n. u. s.** [noch auf ihrem Lager]. Was muß ich hören! Welch ein Sang!

Welch' trübem Ton verfällt dein Lied!  
Wohin stoh die Begeisterung dir,  
Die Wonnesang dir nur gebort,  
Was ist's? Worin war meine Liebe lässig?  
Geliebter, wessen klagest du mich an?

**Tannhäuser** [zur Harfe]. **V. 2.** Dank deiner Huld! gepriesen sei dein Lieben

Beglückt für immer, wer bei dir geweiht!  
Benedict ewig, wer mit warmen Trieben  
In deinen Armen Göttergult getheilt!  
Entzückend sind die Wunder deines Reiches  
Den Zauber aller Wonnen athem' ich hier;  
Kein Land der weiten Erde bietet Gleiches,  
Was sie besitzt, scheint leicht entbehrlich dir.  
Doch ich aus diesen rof'gen Düsten  
Verlange nach des Waldes Lüften,  
Nach unsres Himmels klarem Blau,  
Nach unsrem frischen Grün der Au',  
Nach unsrer Vögelein liebem Sange,  
Nach unsrer Glocken traurem Klange: —  
Aus deinem Reiche muß ich fliehn, —  
O Königin, Göttin! Laß mich ziehn!

**V. n. u. s.** [leidenschaftlich aufspringend]. Treulofer!  
Weh! Was lässest du mich hören?

Du wagest meine Liebe zu verhöhnen?  
Du preisst sie und willst sie dennoch fliehn  
Zum Ueberdruß ist dir mein Reiz gediehn?

**Tannhäuser.** O, schöne Göttin! Wollte mir nicht zürnen!

Dein übergroßer Reiz ist's, den ich meide.

**V. n. u. s.** Weh dir! Verräther! Heuchler! Undankbarer!

Ich laß' dich nicht! Du darfst von mir nicht ziehn!

**Tannhäuser.** Nie war mein Lieben größer, niemals wahrer,

Als jetzt, da ich für ewig dich muß fliehn!

**V. n. u. s.** hat mit heftiger Geberde ihr Gesicht, von ihren Händen bedeckt, abgewandt. Nach einer Pause wendet sie es lächelnd und mit führerischem Ausdrucke Tannhäuser wieder zu].

**V. n. u. s.** [mit leiser Stimme beginnend]. Geliebter, komm! Sieh dort die Grotte,

Von rof'gen Düsten mild durchwallt;

Entzücken böt' selbst einem Gotte  
Der süß'ten Freuden Aufenthalt:  
Besänftigt auf dem weichsten Psühle  
Flieh' derne Glieder jeder Schmerz,  
Dein brennend Haupt umwehe Kühle,  
Wonnige Glut durchschwell' dein Herz.

Aus hold'ner Ferne mahnen süße Klänge,  
Daß dich mein Arm in trauter Näh' umschlänge;  
Von meinen Lippen schlürfst du Göttertrank,  
Aus meinen Augen strahlt dir Liebesdank: —  
Ein Freudenfest soll unsrem Bund entzünden,  
Der Liebe Feier laß uns froh begehen!  
Nicht sollst du ihr ein scheues Opfer weihn, —  
Rein! — mit der Liebe Göttin schwelge im Verein!

**Sirenen** [aus weiter Ferne, unsichtbar] Naht euch dem Strande,

Naht euch dem Lande zc.

**V. n. u. s.** [Tannhäuser sanft nach sich ziehend]. Mein Ritter! Mein Geliebter! Willst du fliehn?  
**Tannhäuser** [auf das Aeußerste hingerissen greift mit trunken'ner Geberde in die Harfe].

**V. 3.** Stets soll nur dir, nur dir mein Lied ertönen!

Gesungen laut sei nur dein Preis von mir!  
Dein süßer Reiz ist Quelle alles Schönen,  
Und jedes holde Wunder stammt von dir.  
Die Glut, die du mir in das Herz gegossen,  
Als Flamme lodre hell sie dir allein!  
Ja, gegen alle Welt will unverdrossen  
Fortan ich nun dein kühner Streiter sein. —  
Doch hin muß ich zur Welt der Erden,  
Bei dir kann ich nur Sklave werden;  
Nach Freiheit, Freiheit dürstet's mich;  
Nach Kampf und Streite will ich stehen,  
Sei's auch auf Tod und Untergehen: —  
Drum muß aus deinem Reich ich fliehn, —  
O, Königin, Göttin! Laß mich ziehn! —

**V. n. u. s.** [im heftigsten Zorne]. Zieh hin, **V. n. u. s.** sinniger, zieh hin!

Verräther, sieh! nicht halt' ich dich.  
Ich geb' dich frei, — zieh hin! zieh hin!

Was du verlangst, das sei dein Loos!

Hin zu den kalten Menschen flieh,

Vor deren blödem, trübem Bahn

Der Freude Götter wir entflohn

Lies in der Erde wärmenden Schoos.

Zieh hin, Bethörter! Suche dein Heil,

Suche dein Heil — und find' es nie!

Bald weicht der Stolz aus deiner Seel', —

Demüthig seh' ich dich mir nah'n, —

Zerfnirscht, zertreten suchst du mich auf,

Stehst um die Wunder meiner Nacht.

**Tannhäuser.** Ach, schöne Göttin, lebe wohl!

Nie lehre ich zu dir zurück.

**V. n. u. s.** Ha, kehrest du mir nie zurück!.....

Kehrst du nicht wieder, ha! so sei verflucht

Von mir das ganze menschliche Geschlecht!

Nach meinen Wundern dann vergebens suchet!

Die Welt sei öde, und ihr Held ein Knecht!

Kehr' wieder! Kehre mir zurück!

**Tannhäuser.** Nie mehr erfreu' mich Liebesglück!

**V. n. u. s.** Kehre wieder, wenn dein Herz dich zieht!

**Tannhäuser.** Für ewig dein Geliebter flieh.

**V. n. u. s.** Wehn alle Welt dich von sich stößt! —

*Tannhäuser* (starting up with a sudden determination seizes his harp and solemnly turns toward Venus.)

Stanza I. All hail to thee! Praised be the lovely wonders

Thy power divine has wrought before my eyes!  
The praises of the bliss which thou hast given  
To me, let them in mighty tones arise!  
For joys, alas, for raptures without number  
My heart has longed and craved in former days:  
Behold, what once to gods thou gavest only,  
On me, a mortal, now bestows thy grace!

But mortal, alas, I still remain;  
Thy love divine, it gives me pain;  
Alas, 'tis but the gods supernal  
Find joy and bliss in love eternal!  
My heart longs not alone for pleasure,  
Of grief, too, it must have its measure:  
I cannot tarry where thou art —  
O queen and goddess, let me part!

*Venus* (still reclining on her couch). What must I hear! what doleful song!

What dreary mood has dimmed thy soul?  
Say, has the inspiration fled  
That erst attuned thy magic harp?  
Wherewith have I offended thee?  
Beloved, what are thy complaints?

*Tannhäuser* (sings). Stanza II. Thanks to thy grace!  
Thanks to thy sweet embraces!

Bless'd is forever who with thee has dwelt!  
Envi'd forever who with glowing rapture  
In thy embrace the bliss of gods has felt!  
The wonders of thy kingdom are enchanting,  
The climax of all pleasures found I here;  
No realm of the wide earth can match these  
splendors,

Compared to which all else is dull and drear.  
And yet amid these scenes so fair  
I long for my own forest air,  
For our own sky so clear and blue,  
For our own meadows wet with dew,  
For our feathered songsters in the dells,  
And for the sweet chimes of our bells!  
I cannot tarry where thou art—  
O queen and goddess, let me part!

*Venus* (springing up passionately). Ha, faithless mortal! What is this thou sayest!

And darest thou thus affront my love?  
Thou praisest it, and yet thou would'st escape it?  
Art thou so soon surfeited with my charms?

*Tannhäuser*. Beautiful goddess! Be not wroth with me!  
'Tis thy surpassing charms that I must shun,

{ *Venus* Woe, woe, thou hypocrite! ungrateful traitor!  
Thou shalt not go! thou shalt not part from me!  
*Tannhäuser*. My love was never truer, never greater  
Than now that I forever part from thee!

{ *Venus* has averted her face and covered her eyes with her hands. After a pause she turns smilingly and gazes at *Tannhäuser* with seductive glances).

*Venus* (beginning with a low voice). Beloved come;  
see yonder grotto,  
Perfumed with breezes mild and sweet;  
The gods themselves could not desire  
A love-abode more apt and meet.

Upon the softest couch of roses  
Thy limps in sweet repose shall rest;  
Thy burning head shall find sweet coolness,  
And rapturous glow shall swell thy breast.

Amid aerial strains of richest measures  
Thou'lt taste in my embrace love's sweetest  
pleasures;

My eye shall beam on thee, and from my lip  
The nectar of the gods thou'lt freely sip.  
A hymeneal feast shall bless our union,  
Love's sweetest joys shall crown our close com-  
munion!

No scanty feast, beloved, awaiteth thee,  
For with Love's goddess thou shalt revel free!

*Sirens* (invisibly from the distance).

Come to the strand,  
Come to the land, &c.

*Venus* (drawing *Tannhäuser* gently after her).

My knight, oh my beloved, wilt thou flee?

*Tannhäuser* (seizes his harp in wild excitement).

Stanza III. My harp shall sound forever to thee *only!*

Thy praise alone shall e'er be sung by me!  
Thy heavenly charm 's the source of every  
beauty,  
And all that's wonderful springs but from thee.  
The glow which thou hast in my heart en-  
kindled

Forever flame it bright to thee alone!  
Henceforth I'll be thy champion undaunted  
And sing the love which thou to me hast shown.—

But now 't is time to seek the earth,  
No longer must I be thy slave;  
In freedom only will I live,  
Alas, no freedom canst thou give.  
I long for battle and for strife,  
Be it for death, be it for life:  
I cannot tarry where thou art—  
O queen and goddess, let me part!

*Venus* (in violent anger).

Then, madman, leave and go thy ways,  
Traitor, behold, I force thee not.  
I set thee free—go, go thy ways!  
That which thou long'st for be thy lot!  
Take refuge with those lukewarm men  
Before whose dull insensate whines  
The immortal gods of joy have fled  
And hid in earth's warm bosom here.  
Go on, thou foolish mortal, go,  
Seek happiness, and find it not!  
Oh, soon wilt thou repent thy pride—  
I see thee, humbly come again—  
Contrite thou wilt approach my realm  
And sue for love and bliss again!

*Tannhäuser*. Alas, fair goddess, fare thee well!  
I never shall return to thee!

*Venus*. Thou never wilt return to me?...

If thou dost not return, then be  
Accursed the entire human race!  
In vain ye shall invoke my grace!  
The world be void, its hero be a slave!  
Come back, come back to me!

*Tannhäuser*. No more love's kingdom I shall see!

*Venus*. Return to ease thy aching heart!

*Tannhäuser*. For evermore thy knight must part.

*Venus*. The world will curse thee, foolish man.

**Lannhäuser.** Vom Bann werd' ich durch Buß' erlöst.

**Venus.** Nie wird Vergeltung dir zu Theil, —  
Kehr' wieder, schließt sich dir das Heil!

**Lannhäuser.** Mein Heil! Mein Heil ruht in  
Maria!

[Fürchterlicher Schlag. Venus ist verschwunden.]  
Dritte Scene.

[Lannhäuser steht plötzlich in einem schönen Thale, über ihm blauer Himmel. Rechts im Hintergrunde die Wartburg, links in größerer Ferne der Hirsfelberg. — Rechter Hand führt auf der halben Höhe des Thales ein Bergweg nach dem Vordergrunde zu, wo er dann seitwärts abbiegt; in demselben Vordergrund ist ein Muttergottesbild, zu welchem ein niedriger Bergvorsprung hinaufführt. — Von der Höhe links vernimmt man das Geläute von Heerdeglöcken; auf einem hohen Vorsprunge sitzt ein junger Hirt mit der Schalmel und singt.]

**Hirt.** Frau Holda kam aus dem Berg hervor,  
Zu ziehen durch Flur und Auen;  
Gar süßen Klang vernahm da mein Ohr,  
Mein Auge beehrte zu schauen: —  
Da träumt' ich manchen holden Traum,  
Und als mein Aug' erschlossen kaum,  
Da strahlte warm die Sonnen,  
Der Mai, der Mai war kommen.  
Nun spiel' ich lustig die Schalmel: —  
Der Mai ist da, der liebe Mai!

[Er spielt auf der Schalmel. Man hört den Gesang der älteren Pilger, welche von der Richtung der Wartburg her kommend, den Bergweg rechts entlang ziehen].

Gesang der älteren Pilger.

Zu dir wall' ich, mein Herr und Gott,  
Der du des Sunders Hoffnung bist!  
Gelobt sei, Jungfrau süß und rein,  
Der Wallfahrt wolle günstig sein! —  
Ach, schwer drückt mich der Sünden Last,  
Kann länger sie nicht mehr ertragen;  
Drum will ich auch nicht Ruh' noch Raß,  
Und wähle gern mir Müß' und Plagen.  
Am hohen Fest der Gnadenhuld  
In Demuth süß' ich meine Schuld;  
Befegnet, wer im Glauben treu,  
Er wird erlöst durch Buß' und Reu'

[Der Hirt, der fortwährend auf der Schalmel gespielt hat, hält ein, als der Zug der Pilger auf der Höhe ihm gegenüber ankommt.]

**Hirt** [den Hut schwenkend und den Pilgern laut zurufend]. Glück auf! Glück auf nach Rom!  
Bet' für meine arme Seele!

**Lannhäuser** [tief ergriffen auf die Kniee sinkend].  
Allmächt'ger, dir sei Preis!  
Gehr' sind die Wunder deiner Gnade.

[Der Zug der Pilger entfernt sich immer weiter von der Bühne, so daß der Gesang allmählig verhallt.]

**Pilgergesang.** Zu dir wall' ich, mein Herr  
und Gott.

Der du des Pilgers Hoffnung bist  
Gelobt sei, Jungfrau süß und rein,  
Der Wallfahrt wolle günstig sein!

**Lannhäuser**, als der Gesang der Pilger sich  
hier etwas verliert, singt, auf den Knieen,

wie in brünstiges Gebet versunken, weiter].  
Ach, schwer drückt mich der Sünden Last,  
Kann länger sie nicht mehr ertragen;

Drum will ich auch nicht Ruh' noch Raß  
Und wähle gern mir Müß' und Plagen.

[Ihränen ersicken seine Stimme; man hört in weiter Ferne den Pilgergesang fortsetzen bis zum letzten Verhallen, während sich aus dem tiefsten Hintergrunde, wie von Eisenach herkommend, das Geläute von Kirchenglocken vernehmen läßt. Als dieses schweigt, hört man von links immer näher kommende Hornrufe.]

Vierte Scene.

[Von der Anhöhe links herab aus einem Waldwege treten der Landgraf und die Sänger, in Jagdtracht, einzeln auf. Im Verlaufe der Scene findet sich der ganze Jagdtrog des Landgrafen nach und nach auf der Bühne ein].

**Landgraf.** Wer ist der dort in brünstigem Gebete?

**Walther.** Ein Büßer wohl.

**Viterolf.** Nach seiner Tracht ein Ritter.

**Wolfram** [der aus Lannhäuser zugegangen ist und ihn erkannt hat].

Er ist es!

Die Sänger und der Landgraf. **Heinrich!**  
Heinrich! Seh' ich recht?

[Lannhäuser, der überrascht schnell aufgefahren ist, ermannt sich und verneigt sich stumm gegen den Landgrafen, nachdem er einen flüchtigen Blick auf ihn und die Sänger geworfen].

**Landgraf.** Du bist es wirklich? Kehrest in den Kreis

Zurück, den du in Hochmuth stolz verließest?

**Viterolf.** Sag' was uns deine Wiederkunft bedeutet?

Versöhnung? Oder gilt's erneu'tem Kampf?

**Walther.** Naßt du als Freund uns oder Feind?  
Die anderen Sänger außer Wolfram. Als Feind?

**Wolfram.** O fraget nicht! Ist dies des Hochmuths Niene? —

Gegrüßt sei uns, du kühner Sänger,

Der ach! so lang' in unserer Mitte fehlt!

**Walther.** Willkommen, wenn du friedlich naßt!

**Viterolf.** Gegrüßt! Wenn du uns Freunde nennst!

Alle Sänger. Gegrüßt! Gegrüßt! Gegrüßt sei uns!

**Landgraf.** So sei willkommen denn auch mir!

Sag' an, wo weiltest du so lang?

**Lannhäuser.** Ich wanderte in weiter, weiter Fern', —

Da wo ich nimmer Raß noch Ruhe fand.

Fragt nicht! Zum Kampf mit euch nicht kam ich her.

Seid mir versöhnt und laßt mich weiter ziehn!

**Landgraf.** Nicht doch! Der Unse're bist du new geworden.

**Walther.** Du darfst nicht ziehn.

**Viterolf.** Wir lassen dich nicht fort.

**Lannhäuser.** Laßt mich! Mir frommet kein Verweilen,

Und nimmer kann ich rasend sehn;

*Tannhäuser.* Repentance will o'ercome the ban.  
*Venus.* The heartless mortals ne'er forgive —  
 Return—with me in love to live!  
*Tannhäuser.* I shall be saved by the *Virgin's* grace!  
 (A fearful thunder-clap. *Venus* disappears.)

## SCENE III.

*Tannhäuser* finds himself suddenly standing in a beautiful valley. Above him the blue sky; to the right, in the background, the Wartburg; to the left, in the distance, the Hürselberg.—To the right a mountain-path leads to the foreground where it turns sideward; in the same foreground an image of the holy Virgin is seen, approached by a low projection of the mountain. From the elevation on the left is heard the tinkling of cow-bells; a young herdsman is sitting on an elevated knoll, singing.)

*Herdsman.* Dame Holda came forth from the mountain high  
 To wander o'er meadows and dells;  
 Sweet sounds I heard from afar and nigh,  
 Like chimes of magic bells.  
 And many a lovely dream I dreamed;  
 And as I awoke, behold, there beamed  
 The vernal sun so bright,  
 May had come with life and light;  
 Now merrily on my reed I play,  
 All hail to thee, thou lovely May!

(He plays on his reed. Suddenly is heard the song of the old pilgrims who approach from the region of the Wartburg, moving along the mountain path to the right.)

## SONG OF THE OLD PILGRIMS.

I come to thee, my Lord and God,  
 To thee who art the sinner's hope  
 Oh, holy Virgin, sweet and pure,  
 Long may thy blessed grace endure!  
 I'm sorely by my sins oppressed,  
 Their weight no longer I can carry;  
 There is for me no peace nor rest  
 Until in grace my guilt I bury.  
 On the solemn festal day of grace  
 May God my score of sins efface.  
 Thrice blessed be who finds relief  
 Through penitence from shame and grief!

(The herdsman ceases playing as the train of pilgrims appears on the hills opposite to him.)

*Herdsman* (waving his hat and calling loudly to the pilgrims)  
 Speed on, speed on to Rome,  
 And pray for my poor soul!

*Tannhäuser* (kneeling in deep emotion).  
 Almighty God, be praised!  
 The miracles of Thy grace are great!

(The procession of pilgrims is drawing further away from the stage, and the song is but faintly heard.)

## SONG OF THE PILGRIMS.

I come to thee, my Lord and God,  
 To thee who art the sinner's hope!

Oh, holy Virgin, sweet and pure,  
 Long may thy blessed grace endure!

*Tannhäuser.* (Continues the pilgrims' song, still on his knees.)

I'm sorely by my sins oppressed,  
 Their weight no longer I can carry;  
 There is for me no peace nor rest  
 Until in grace my guilt I bury.

(Tears suffocate his voice; in the distance the song of the pilgrims is gradually dying away, whilst in the background, as if coming from the direction of Eisenach, the chime of church-bells is heard. The chimes ceasing, bugle sounds are heard approaching from the left.)

## SCENE IV.

(Enter, in single groups, the *Landgrave* and the *Minstrels* in hunter's costume, coming down a forest path from the height on the left. In the course of the scene the entire hunting company of the *Landgrave* assemble gradually on the stage.)

*Landgrave.* Who's yonder man in fervent prayer kneeling?

*Walther.* A pilgrim, sure.

*Büterolf.* He's dressed in knightly garments.

*Wolfram* (who has approached and recognized *Tannhäuser*.)

'Tis he!

The *Minstrels* and the *Landgrave.* Heinrich! Heinrich!  
 See I right?

(*Tannhäuser* has started up in surprise. He composes himself and bows silently to the *Landgrave* after casting a hasty glance at him and the minstrels.)

*Landgrave.* Is it thou, indeed? Returnest thou at last  
 To us whom thou hast left in haughty mood?

*Büterolf.* Come, let us know what thy return portends?  
 Reconciliation, or renewed strife?

*Walther.* Returnest thou a friend or foe?

The other *Minstrels* (excepting *Wolfram*.) As a foe?

*Wolfram.* Oh, ask him not! Is this the mien of pride?  
 Welcome once more, thou Minstrel bold  
 Whom sorely we have missed in our midst!

*Walther.* Welcome, if thou return'st in peace!

*Büterolf.* All hail, if thou wilt call us friends!

All the *Minstrels.* We welcome thee in our midst!

*Landgrave.* I, too, will bid thee welcome!  
 Speak, where hast thou remained so long?

*Tannhäuser.* I wandered long in distant parts  
 Where I have found nor peace nor rest.  
 Ask not! I did not come for strife,  
 Let us be friends, but let me go!

*Landgrave.* Not so, thou art once more our friend!

*Walther.* Thou shalt not go!

*Büterolf.* We will not let thee part!

{ *Tannhäuser.* Leave me! I may no longer tarry,  
 I may not rest with friends so kind;

Zum Weg heißt man nur vorwärts eilen!  
Denn rückwärts darf ich niemals sehn.  
Der Landgraf und die Säng' er. O bleib', bei  
uns sollst du verweilen.  
Wir lassen dich nicht von uns gehn.  
Du suchtest uns, war'm enteilten  
Nach solchem kurzen Wiedersehn?  
Tannhäuser [sich losreißend]. Fort! Fort von  
hier!

Die Säng' er. Bleib'! Bleib' bei uns!  
Wolfram [Tannhäuser in den Weg tretend, mit  
erhobener Stimme].

Bleib' bei Elisabeth!  
Tannhäuser [heilig und freudig ergriffen].  
Elisabeth! — O Nacht des Himmels,  
Kusst du den süßen Namen mir?  
Wolfram. Nicht sollst du Feind mich schelten,  
daß ich ihn  
Genannt! — Erlaubest du mir, Herr, daß ich  
Verkünd'er seines Glück' ihm sei?  
Landgraf. Nenn' ihm den Zauber, den er aus-  
geübt. —

Und Gott verleihe ihm Tugend  
Daß würdig er ihn löse! —  
Wolfram. Als du in kühnem Sange uns be-  
stimmtest,

Bald siegreich gegen unsre Lieder sangst,  
Durch unsre Kunst Besiegung bald erlittest:  
Ein Preis doch war's, den du allein errangst.  
War's Zauber, war es reine Macht,  
Durch die solch Wunder du vollbracht,  
An deinem Sang voll Bonn' und Leid  
Gebannt die tugendreichste Maid?  
Denn, ach! als du uns stolz verlassend,  
Verschloß ihr Herz sich unfrem Lied;  
Wir sahen ihre Wang' erblaffen,  
Für immer unsren Kreis sie mied. —  
O keh' zurück, du kühner Säng' er,  
Dem unsren seidein Lied nicht fern, —  
Den Festen fehle sie nicht länger,  
Auf's neue leuchte uns ihr Stern!

Die Säng' er. Sei unser, Heinrich! Keh' uns  
wieder!  
Zwietracht und Streit sei abgethan!  
Bereint ertönen unsre Lieder  
Und Brüder nenne uns fortan!

Tannhäuser [innig gerührt, umarmt Wolfram  
und die Säng' er mit Hestigkeit].

Zu ihr! Zu ihr! O, führet mich zu ihr!  
Ha, jetzt erkenne ich sie wieder,  
Die schöne Welt, der ich entrückt!  
Der Himmel blickt auf mich hernieder,  
Die Fluren prangen reich geschmückt.  
Der Venz mit tausend holden Klängen  
Zog jubelnd in die Seele mir;  
In süßen, ungestümen Drängen  
Rust laut mein Herz; Zu ihr! Zu ihr!  
Landgraf und die Säng' er. Er kehrt zurück,  
den wir verloren!

Ein Wunder hat ihn hergebracht.  
Die ihm den Uebermuth beschworen,  
Gepriesen sei die holde Nacht!

Kun lausche (euren) Hochgesängen.  
Von Neuem der Gepries'nen Ohr!

Es tön' in frohbelebten Klängen  
Das Lied aus jeder Brust hervor.  
Der ganze Jagdtroß hat sich im Thale versammelt.  
Der Landgraf stößt in sein Horn: laute Horn-  
rufe der Jäger antworten ihm. Der Landgraf  
und die Säng' er besteigen Pferde, welche man  
ihnen von der Wartburg her entgegengeführt hat.  
Der Vorhang fällt.)

## Dritter Akt.

### 1. Scene.

[Die Säng' erhalle auf der Wartburg; nach hinten  
freie Aussicht auf den Burghof und das Thal.]  
Elisabeth [tritt freudig bewegt ein]. Dich, theure  
Halle, grüß' ich wieder,

Froh grüß' ich dich, geliebter Raum!  
In dir erwachen seine Lieder,  
Und wecken mich aus düstrem Traum. —  
Da er aus dir geschieden,  
Wie öd' ersiehst du mir!  
Aus mir entfloß der Frieden,  
Die Freude zog aus dir. —  
Wie jetzt mein Busen hoch sich hebet,  
So scheinst du jetzt mir stolz und hehr;  
Der dich und mich so neu belebet,  
Nicht länger weilt er ferne mehr.  
Sei mir gegrüßt! sei mir gegrüßt!

### 2. Scene.

[Wolfram und Tannhäuser erscheinen im  
Hintergrunde.]

Wolfram. Dort ist sie; — nahe dich ihr un-  
gestört!

[Er bleibt, an die Mauerbrüstung des Balkons ge-  
lehnt, im Hintergrunde.]

Tannhäuser [ungestüm zu den Füßen Elisabeth's  
stürzend]. O Fürstin!

Elisabeth [in schüchterner Verwirrung]. Gott!  
— Steht auf! — Laßt mich! Nicht darf  
Ich Euch hier seh'n!

[Sie will sich entfernen.]

Tannhäuser. Du darfst! O bleib' und laß  
zu deinen Füßen mich!

Elisabeth [sich freundlich zu ihm wendend]. So  
stehet auf!

Nicht sollet hier Ihr knien, denn diese Halle  
Ist Euer Königreich. O, stehet auf!

Nehmt meinen Dank, daß ihr zurückgekehrt! —  
Wo weiltet ihr so lange?

Tannhäuser [sich langsam erhebend]. Fern  
von hier,

In weiten, weiten Landen. Dichtes Vergessen  
Hat zwischen heut' und gestern sich gesenkt. —

All' mein Ginnern ist mir schnell geschwunden,  
Und nur des Einen muß ich mich entinnen,

Daß nie mehr ich gehofft Euch zu begrüßen,  
Noch je zu Euch mein Auge zu erheben. —

Elisabeth. Was war es dann, das Euch zurück-  
geführt?

Tannhäuser. Ein Wunder war's,  
Ein unbegreiflich hohes Wunder!

Elisabeth [freudig aufwallend]. Gepriesen sei  
dies Wunder

Aus meines Herzens Tiefe!  
[Sich mäßigend — in Verwirrung]

Verzeiht, wenn ich nicht weiß, was ich beginne!

It is my fate that drives me onward,  
And never may I gaze behind.

*Landgrave and Minstrels.*

Oh, stay, with us in peace to tarry!  
We cannot let thee part again!  
Why hast thou come, if this short meeting  
Is but to end in parting pain?

*Tannhäuser.* (tearing himself from them.) Away! I must  
be gone!

*Minstrels* Remain, remain with us!

*Wolfram.* (Stopping *Tannhäuser*, raising his voice)  
Stay with Elizabeth!

*Tannhäuser* (deeply and joyfully moved.)  
Elizabeth! Oh, heavenly powers!  
Ye conjure me by that sweet name?

*Wolfram.* I've named it—I am not your foe!—  
And will you grant me gracious leave, my lord,  
To tell him of the bliss in store for him?

*Landgrave.* Explain to him the charm which he exerted;  
And God may grant him virtue  
To solve it worthily!

*Wolfram.* Remember'st thou the war thou'st waged  
against us,  
Now bearing off the victor's palm in song,  
Now yielding to the might of our endeavors?  
The fairest prize, to thee it did belong!  
Was it a magic power, or power of thought,  
With which this glorious wonder thou hast

wrought?  
With which the purest maid in all the land  
Thou'st fetter'd as if with an iron band?  
Alas, when thou hadst proudly left us,  
Her heart grew cold to our song,  
We saw her cheek grow pale and paler,  
No more she joined our social throng.—  
Come back, then, O thou wondrous minstrel  
And raise thy mighty voice afar,  
That we no longer miss her presence,  
For she is our leading star!

*The Minstrels.* Return to us! Again be ours!  
Forgotten be discord and strife!  
Let's sing our songs in leafy bowers  
Like brothers in a happier life!

*Tannhäuser* (deeply moved, embraces *Wolfram* and  
the other *Minstrels*.)

To her! To her! Oh, lead me now to her!  
Ha, now again I recognize it,  
The beautiful world from which I fled!  
Heaven's smiling face beams down upon me,  
The vernal fields rich perfume shed!  
A thousand lovely sounds of nature  
My bosom powerfully stir;  
I feel a sweet, resistless longing  
That cries aloud: To her! to her!

*Landgrave and Minstrels.* He comes again, our long  
lost brother!

Thank Heaven for this happy hour!  
She who has tamed his haughty spirit,  
Praise to her sweet and mighty power!  
Again our lady's ear shall listen  
Enchanted to our } solemn strain!

And from each gladdened heart shall loudly  
Break forth the song of joy again!

(The entire hunting train has assembled in the valley. The *Landgrave* sounds upon his bugle-horn and is answered by the loud bugle-sounds of the hunters. The *Landgrave* and the *Minstrels* mount their horses which have been led to them from the *Wartburg*. The curtain drops.)

## ACT II.

## SCENE I.

(The *Minstrels'* Hall in the *Wartburg*; toward the rear an open view of the court-yard of the castle and the valley.)

*Elizabeth* (entering in joyful agitation.) Beloved hall,  
again I greet thee!

Bright memories through my bosom stream!  
The echoes of his songs here linger  
And wake me from a morbid dream.

Thou wast so cold and dreary  
When he had fled from thee;  
My heart was sick and weary,  
And peace deserted me.

But now my bosom proudly swelleth,  
And grand and proud behold I thee;  
No longer far from here he dwelleth,  
No longer is he far from me!  
All hail to thee! All hail to thee!

## SCENE II.

(*Wolfram* and *Tannhäuser* appear in the background.)

*Wolfram.* Behold her there—approach her unobserved!  
(He remains in the background, leaning against the parapet of the balcony.)

*Tannhäuser* (kneeling passionately at *Elizabeth's* feet.)  
Oh, princess!

*Elizabeth* (in timid perplexity.) Oh, God!  
— Arise! Leave me! I may  
Not see thee here!  
(She is about to withdraw.)

*Tannhäuser.* Thou may'st! Oh, stay and let me  
Rest at thy feet!

*Elizabeth* (turning kindly to him.) Arise, arise!  
Thou shalt not kneel here in this hall  
Which is thy kingdom. Oh, arise!  
Receive my thanks that thou hast come again!  
Where hast thou dwelt so long?

*Tannhäuser* (rising slowly.) Far from here,  
In distant, distant lands. Oblivion  
Has deeply sunk 'twixt now and yesterday.  
My memory seems wholly blotted out,  
And one thing only do I now remember  
That nevermore again I hoped to greet thee,  
Nor e'er again to lift my eyes to thee.

*Elizabeth.* What was it, then, that led thee back to me?

*Tannhäuser.* A miracle;  
A miracle beyond my comprehension.

*Elizabeth* (in joyful emotion). From the bottom of  
my heart

I praise this miracle!  
(Moderating herself in confusion.)  
Forgive me, for I know not what I do!

Im Traum bin ich und thör'ger als ein Kind, —  
Nachtlos der Nacht der Wunder preisgegeben.  
Kau' kenn ich mich nicht mehr; o, helset mir,  
Doß ich das Räthsel meines Herzens löse! —

Der Sänner klugen Weisen  
Lauscht' ich sonst gern und viel;  
Ihr Singen und ihr Preisen  
Schien mir ein holdes Spiel.

Doch welch' ein seltsam neues Leben  
Rief Euer Lied mir in die Brust!  
Bald wollt' es mich wie Schmerz durchbeben,  
Bald drang's in mich wie läche Lust:

Gefühle, die ich nie empfunden!  
Verlangen, das ich nie gekannt! —  
Was einst mir lieblich, war verschwunden  
Vor Wonnen, die noch nie genannt! —  
Und als Ihr nun von uns gegangen, —  
War Frieden mir und Lust dahin;  
Die Weisen, die die Sänner sangen,  
Erschienen matt mir, trüb' ihr Sinn;  
Im Traume fühl' ich dumpfe Schmerzen,  
Mein Wachen ward trübsel'ger Bahn;  
Die Freude zog aus meinem Herzen: —  
Heinrich! Was thatet Ihr mir an?

Lannhäuser [hingerissen]. Den Gott der Liebe  
sollst du preisen,

Er hat die Saiten mir berührt,  
Er sprach zu dir aus meinen Weisen,  
Zu dir hat er mich hergeführt!

Elisabeth. Gepriesen sei die Stunde!  
Gepriesen sei die Nacht,  
Die mir so holde Kunde  
Von Eurer Näh' gebracht!  
Von Wonneglanz umgeben  
Lacht mir der Sonne Schein;  
Erwacht zu neuem Leben,  
Nenn' ich die Freude mein!

Lannhäuser. Gepriesen sei die Stunde,  
Gepriesen sei die Nacht,  
Die mir so holde Kunde  
Aus deinem Mund gebracht.  
Dem neu erkannten Leben  
Darf ich mich muthig weihn,  
Ich nenn' in freud'gem Beben  
Sein schönstes Wunder mein!

Wolfram [im Hintergrunde]. So sieht ihr  
dieses Leben  
Mir jeder Hoffnung Schein!

[Lannhäuser trennt sich von Elisabeth; er  
geht auf Wolfram zu, umarmt ihn und ent-  
fernt sich mit ihm.]

### Dritte Scene.

[Der Landgraf tritt aus einem Seiteneingange  
auf; Elisabeth eilt ihm entgegen und birgt  
ihr Gesicht an seiner Brust].

Landgraf. Dich treff' ich hier in dieser Halle, die  
So lange du gemieden? Endlich denn  
Lockt dich ein Sängerefest, das wir bereiten?

Elisabeth. Mein Oheim! O, mein gü't'ger  
Vater!

Landgraf. Drängt  
Ge dich, dein Herz mir endlich zu erschließen?  
Elisabeth. Blick' mir in's Auge! Sprechen  
kann ich nicht.

Landgraf. Noch bleibe denn unausgesprochen  
Dein süß Geheimniß kurze Frist:

Der Zauber bleibe ungebrosen,  
Bis du der Lösung mächtig bist. —  
So sei's! Was der Gesang so Wunderbares  
Erweckt und angeregt soll heute er  
Enthüllen auch und mit Vollendung krönen.  
Die holde Kunst, sie werde jetzt zur That!  
[Man hört Trompeten].

Schon nahen sich die Edlen meiner Lande,  
Die ich zum seit'nen Fest hieher beschied;  
Zahlreicher nahen sie als je, da sie  
Gehört, daß du des Festes Fürstin seist.

### Vierte Scene.

Trompeten. — Grafen, Ritter und Edeltrauen in  
reichem Schmuck werden durch Edelknaben ein-  
geführt. Der Landgraf mit Elisabeth  
empfängt und begrüßt sie.]

Chor. Freudig begrüßen wir die edle Halle,  
Wo Kunst und Frieden immer nur verweilt,  
Wo lange noch der frohe Ruf erschalle:

Thüringen's Fürsten, Landgraf Hermann, Heil  
[Die Ritter und Frauen haben die von den Edel-  
knaben ihnen angewiesenen, in einem weiten  
Halbkreise erhöhten Plätze eingenommen. Der  
Landgraf und Elisabeth nehmen im Vor-  
dergrunde unter einem Baldachin Ehrensitze ein.  
— Trompeten. — Die Sänger treten auf und  
verneigen sich feierlich mit ritterlichem Gruße ge-  
gen die Versammlung; darauf nehmen sie in der  
leergelassenen Mitte des Saales die in einem  
engeren Halbkreise für sie bestimmten Sitze ein.  
Lannhäuser im äußersten Vordergrunde links,  
Wolfram am entgegengesetzten Ende rechts,  
der Versammlung gegenüber].

Der Landgraf [erhebt sich]. Gar viel und schön  
ward hier in dieser Halle

Von euch, ihr lieben Sänger, schon gesungen;  
In weisen Räthseln wie in heitren Liedern  
Erfreuet ihr gleich sinnig unser Herz. —  
Wenn unser Schwert in blutig ernsten Kämpfen  
Stritt für des deutschen Reiches Majestät,  
Wenn wir dem grimmen Welken widerstanden  
Und dem verderbenvollen Zwiespalt wehrten.  
So ward von euch nicht mindrer Preis errungen.

Der Anmuth und der holden Sitte,  
Der Tugend und dem reinen Glauben  
Erstrittet ihr durch eure Kunst  
Gar hohen, herrlich schönen Sieg.

Bereitet heute uns denn auch ein Fest,  
Heut', wo der kühne Sänger uns zurück  
Gefehrt, den wir so ungeru lang' vermisten.

Was wieder ihn in unsre Nähe brachte,  
Ein wunderbar Geheimniß dünkt es mich;  
Durch Liedes Kunst sollt' ihr es uns enthüllen,  
Deshalb stell' ich die Frage jetzt an euch:

Könnt ihr der Liebe Wesen mir ergründen?  
Wer es vermag, wer sie am Würdigsten  
Besingt, dem reich' Elisabeth den Preis:

Er ford're ihn so hoch und sühn er wolle,  
Ich sorge, daß sie ihn gewähren solle.  
Auf, liebe Sänger! Greift in die Saiten!  
Die Aufgab' ist gestellt, kämpft um den Preis,  
Und nehmet All' im Voraus unsren Dank!

[Trompeten.]

Chor der Ritter und Edeltrauen. Heil! Heil!  
Thüringen's Fürsten Heil!  
Der holden Kunst Beschützer Heil.

I'm dreaming, oh! and acting like a child—  
O'erpowered by the power of miracles.  
I scarcely know myself: Oh, help me, then,  
To solve the curious riddle of my heart!

Oft listened I with pleasure  
To the minstrels' merry lays;  
Their singing and their praising  
To me seemed charming plays.  
But new and strangely wild sensations  
Thy song awoke within my breast;  
Now thrilling through my soul with rapture,  
Now robbing me of peace and rest:

Sensations which ere this were strangers,  
Desires hitherto unmet!  
What erst seemed lovely, now had vanished,  
By joys of heavenly birth dispelled!  
But then, alas, when thou hadst left me,  
There was no joy nor peace for me;  
The songs which our minstrels chanted  
Seemed dull and cold, though full of glee.  
Joyless were now my waking hours,  
Grief-haunted all my nightly dreams,  
Deserted by all friendly powers—  
O Heinrich, 'twas thy spell, it seems!

*Tannhäuser* (enthusiastically). The God of Love has  
tuned my lyre,  
He spoke to thee from out my songs,  
He touched my chords with living fire—  
To him thy earnest praise belongs.

*Elizabeth*. I praise the happy hour,  
I praise the powers above  
That kindly led thee hither  
To bless my secret love!  
Again in vernal splendor  
The sunbeams gleam and shine;  
To a happier life awakened  
I call their pleasures mine!

*Tannhäuser*. I praise the happy hour,  
I praise the powers above  
That kindly led me hither  
To tell me of thy love!  
To this new life devoting  
Myself at love's own shrine,  
I call with joyful trembling  
Its fairest wonder mine!

*Wolfram* (in the background). Alas, alas, forever  
Must I all hope resign!

(*Tannhäuser* leaves *Elizabeth*, embraces *Wolfram* and  
exit with him.)

## SCENE III.

(Enter the *Landgrave* from a side entrance.  
*Elizabeth* hastens to meet him and  
hides her face in his breast.)

*Landgrave*. Thou here, child, in this hall which thou  
Hast shunned so long? And wilt thou grace  
once more

Our minstrels' feast which now is to take place?

*Elizabeth*. My uncle! O my indulgent father!

*Landgrave*. Dost thou desire  
At last to disclose to me thy heart?

*Elizabeth*. Look in my eyes! Alas, I cannot speak!

*Landgrave*. Unuttered, then, for a brief season  
Let thy sweet secret yet remain;

Let none attempt to seek the reason  
Till thou deem'st proper to explain.—  
So be it! The high and holy feelings  
Which the power of song has awakened,  
To-day shall be revealed and crowned.  
The noble art shall now ripen to deeds!

(Trumpet sounds are heard.)

The nobles of my realm are coming  
Whom I invited to the feast;  
More numerous than e'er they come,  
They've heard that thou wilt be our queen.

## SCENE IV.

(Trumpets.—Counts, knights and noble ladies in rich  
attire are introduced by pages. The *Landgrave* and  
*Elizabeth* receive and salute them.)

*Chorus*. Joyfully we greet this noble hall,  
Where Art and Peace may ever grace the board!  
And long may here resound the hearty call!

Hail, *Landgrave* Hermann, Thuringia's noble Lord!

(The knights and ladies have occupied their seats, to  
which the pages have conducted them, and which  
are arranged in a semi-circle on the dais. The  
*Landgrave* and *Elizabeth* occupy the seats of honor  
in the foreground beneath a canopy.—Trumpet  
sounds.—Enter the *Minstrels*, bowing solemnly and  
with knightly salutation to the assembly, after which  
they occupy the seats provided for them in the vacant  
centre of the hall and arranged in a narrower semi-  
circle. *Tannhäuser* in the extreme foreground on the  
left, *Wolfram* at the opposite end on the right,  
facing the assembly.)

*The Landgrave* (rising). Within this hall a host of  
merry songs

Were sung by you, O my beloved Minstrels!  
With cunning riddles and with cheerful lays  
Ye gladdened many a festal day our hearts.  
Whilst our swords in many a bloody battle  
Fought for the German Empire's majesty,  
Whilst we withstood the Guelphs' furious on-  
slaughts

And strove to heal the ruinous inner discord,  
No meaner prizes were achieved by you.

For many a glorious victory  
Ye won with your own art divine  
To the domestic tender graces,  
To virtue, to our holy faith.

This day, then, let us celebrate a feast  
In honor of the bold returning Minstrel  
Whom we so long and painfully have missed.  
What brought him back again to our circle  
A deep mysterious secret seems to me;  
But with your power of song ye shall reveal it,  
And therefore I propose to you the question:  
Can ye love's very essence fathom, say?  
And he that can, whose song most worthily  
Describes it, from *Elizabeth* shall take the prize:  
Let him demand it from her ne'er so boldly,  
I'll pledge my word that she shall grant it him.  
Up, then, my minstrels! Stir your mighty chords!  
Ye know the task: contend, then, for the prize,  
And take ye all our thanks for your endeavors!

(Trumpet sounds.)

*Chorus* of the knights and ladies.  
Hail to Thuringia's noble prince!  
Hail to the minstrelsy's protector!

Alle setzen sich. Vier Edelknaben treten vor, sammeln in einem goldenen Becher von jedem der Sänger seinen auf ein Blättchen geschriebenen Namen ein und reichen ihn Elisabeth, welche eines der Blättchen herauszieht und es den Edelknaben reicht. Diese, nachdem sie den Namen gelesen, treten feierlich in die Mitte und rufen: —

Vier Edelknaben. Wolfram von Eschinbach beginne!

[Lauhäuser stützt sich auf seine Harfe und scheint sich in Träumereien zu verlieren. Wolfram erhebt sich.]

Wolfram. Blick ich umher in diesem edlen Kreise, Welch' hoher Anblick macht mein Herz ergäuh'n! So viel der Helden, tapfer, deutsch und weise, — Ein stolzer Eichenwald, herrlich, frisch und grün. Und hold und tugendfam erblick' ich Frauen, — Lieblicher Blüten düstereichster Kranz. Es wird der Blick wohl trunken mir vom Schauen,

Mein Lied verstummt vor solcher Anmuth Glanz. Da blick' ich auf zu einem nur der Sterne. Der an dem Himmel, der mich blendet, steht: Es sammelt sich mein Geist aus jeder Ferne, Andächtig sinkt die Seele in Gebet. Und sieh! Mir zeigt sich ein Wunderbrunnen, In den mein Geist voll hohen Staunen's blickt: Aus ihm er schöpft gnadenreiche Wonnen, Durch die mein Herz er namenlos erquickt. Und nimmer möcht' ich diesen Brunnen trüben, Berühren nicht den Quell mit frevlem Muth: — In Anbetung möcht' ich mich opfernd üben, Vergießen froh mein letztes Herzensblut. — Ihr Edlen möcht' in diesen Worten lesen, Wie ich erkenn' der Liebe rein'stes Wesen!

Die Ritter und Frauen [in beifälliger Bewegung].

So ist's! So ist's! Geprisen sei dein Lied!

Lauhäuser. [Der gegen das Ende von Wolfram's Gesänge wie aus dem Traume aufwacht, erhebt sich schnell].

Auch ich darf mich so glücklich nennen, Zu schaun, was, Wolfram, du geschaut! Wer sollte nicht den Brunnen kennen? Hör', seine Tugend preis' ich laut! — Doch ohne Sehnsucht heiß zu fühlen Ich seinem Quell nicht nahen kann: Des Durstes Brennen muß ich fühlen, Getrost leg' ich die Lippen an. In vollen Zügen trink' ich Wonnen, In die kein Zagen je sich mischt: Denn unversiegbar ist der Brunnen, Wie mein Verlangen nie erlischt. So, daß mein Sehnen ewig brenne, Lab' an dem Quell ich ewig mich: Und wisse, Wolfram, so erkenne Der Liebe wahr'stes Wesen ich!

Elisabeth macht eine Bewegung, ihren Beifall zu bezeigen; da aber alle Zuhörer in ernstem Schweigen verharren, hält sie sich schüchtern zurück.]

Waltherr von der Vogelweide [erhebt sich.] Den Brunnen, den uns Wolfram nannte, Ihn schaut auch meines Geistes Licht; Doch, der in Durs' für ihn entbrannte, Du, Heinrich, kennst ihn wahrlich nicht.

Laß dir denn sagen, laß dich lehren: Der Brunnen ist die Tugend wahr, Du sollst in Inbrunst ihn verehren Und opfern seinem holden Klar. Legst du an seinen Quell die Lippen, Zu fühlen freule Leidenschaft, Ja, wolltest du am Rand nur nippen, Wich' ewig ihm die Wunderkraft! Willst du Erquickung aus dem Brunnen haben, Mußt du dein Herz, nicht deinen Gaumen laben. Die Zuhörer [in lautem Beifall]. Heil Waltherr! Preis sei deinem Liebe!

Lauhäuser [sich heftig erhebend]. O Waltherr, der du also langst,

Du hast die Liebe arg entstellt!

Wenn du in solchem Schwachen bangst,

Bersiegte wahrlich wohl die Welt.

Zu Gottes Preis in hoch erhab'ne Fernen, Blickt auf zum Himmel, blickt zu seinen Sternen

Anbetung solchen Wundern zollt,

Da ihr sie nicht begreifen sollt!

Doch, was sich der Berührung beuget,

Euch Herz und Sinnen nahe liegt,

Was sich, aus gleichem Stoff erzeuge,

In weicher Formung an euch schmieg, —

Dem ziemt Genuß in freud'gem Triebe,

Und im Genuß nur kenn' ich Liebe!

[Große Aufregung unter den Zuhörern].

Biterolf [sich mit Ungeßüm erhebend]. Heraus zum Kampfe mit uns Allen!

Wer bliebe ruhig, hört er dich?

Wird deinem Hochmuth es gefallen,

So höre, Lästler, nun auch mich!

Wenn mich begeistert hohe Liebe,

Stählt sie die Waffen mir mit Muth;

Daß ewig ungeschmäh't sie bliebe,

Bergöb' ich stolz mein letztes Blut.

Für Frauenehr' und hohe Tugend

Als Ritter kämpf' ich mit dem Schwert;

Doch, was Grauß deut' deiner Jugend,

Ist wohlfeil, keines Streiches werth.

Die Zuhörer [in tobendem Beifall]. Heil,

Biterolf! Hier unser Schwert!

Lauhäuser [in stets zunehmender Hitze aufspringend].

Ha, thör'ger Prahler, Biterolf!

Singst du von Liebe, grimmer Wolf?

Gewißlich hast du nicht gemeint

Was mir genießenswerth erscheint.

Was hast du Aermster wohl genossen!

Dein Leben war nicht liebereich,

Und was von Freuden dir entsprossen,

Das galt wohl wahrlich keinen Streich!

[Zunehmende Aufregung unter den Zuhörern].

Ritter [von verschiedenen Seiten]. Laß ihn nicht, enden! Behret seiner Kühnheit

Landgraf [zu Biterolf, der nach dem Schwerte greift].

Zurück das Schwert! — Ihr Sänger, haltet Frieden!

Wolfram [erhebt sich in edler Entrüstung. Bei seinem Beginn tritt sogleich die größte Ruhe wieder ein].

O Himmel, laß dich jetzt erleben,

Gieb meinem Lied der Weibe Preis!

Gebannt laß mich die Sünde sehen

(All take their seats. Four pages enter and collect in a golden goblet the names of all the Minstrels which they have written upon bits of paper. They present the goblet to Elizabeth who draws therefrom one of the folded leaves and hands it to the pages who, after having read the name, solemnly advance to the centre of the hall and exclaim:)

*Four Pages.* Wolfram von Eschenbach, begin!

(*Tannhäuser*, bent over his harp, seems lost in reveries. *Wolfram* rises.)

*Wolfram.* With trembling awe, and yet with heart elated

I gaze around; the noblest throng, I ween!  
So many German heroes, brave and gallant—  
A grove of oaks, majestic, fresh and green!  
And ladies fair and chaste my eye beholdeth,  
A garland of richest odors they appear.  
Ah, dazzled stand I here by so much beauty,  
My song is silenced, and my lays are sere.  
I lift my eyes to these bright constellations,  
One single star attracts me, sweet and fair;  
My spirit from its wandering returneth,  
I feverently pour out my soul in prayer,  
And lo! My eye beholds a wondrous fountain;  
I stand amazed—ne'er saw I aught like this—  
The very sight of its crystalline waters  
It fills my heart with sweet and tender bliss.  
But never would I trouble yonder fountain,  
Ne'er would I desecrate its heavenly flood:  
To shield it from each sinful touch I gladly  
And piously would shed my heart's last blood.—  
Thus I declare before your noble presence  
How I regard Love's purest, holiest essence!

*Knights and Ladies.* (Applauding.)

'Tis so! 'tis so! Praised be thy song!

*Tannhäuser* (has started up as if from a dream toward the close of *Wolfram's* song; he rises suddenly.)

Wolfram, not thou alone wast favored  
Upon that blessed fount to gaze;  
I, too, enjoyed that heavenly vision,  
And loud its virtue will I praise!  
Yet without feeling ardent longing  
I cannot near its crystal wave.  
For in its sweet and cooling waters  
I needs my burning lips must lave.  
In copious draughts I drink its pleasures,  
By human fears and doubts unblenched,  
For inexhaustive is the fountain,  
And my desire is never quenched.  
And so, to fan my inward burning  
I drink, and drink, and still I burn:  
And thus, O Wolfram, ever thirsting  
Love's truest essence I discern!

(*Elizabeth* makes a motion as if to applaud, but all the other hearers remaining in solemn silence she timidly restrains her feelings.)

*Walther von der Vogelweide* (arising.)

The fountain, Wolfram, thou hast mentioned,  
I, too, have viewed its crystal flood;  
But, Heinrich, thou mistak'st its virtue,  
If in it thou wouldst cool thy blood.

Then let me teach thee, erring mortal,  
Yon fount is *Virtue* pure and bright,  
In reverence thou shalt adore it  
And render homage to its might.  
And if, to cool thy baser passions,  
From its clear waters thou wouldst sip,  
Its wondrous power soon would vanish  
And leave unquenched thy burning lip!

If thou wouldst prove the fountain's sacred treasure,  
Seek spiritual bliss, not lawless pleasure!

*The Audience* (with loud applause). Hail Walther!  
Praise be to thy song!

*Tannhäuser* (rising passionately).

O Walther, thou know'st not the nature  
Of Love, if thou hast been sincere!  
If fear, like thine, were its main feature,  
Soon would the world be blank and drear.  
If praise and thanks to God are to be given,  
Look up to yonder myriad stars in heaven!  
In reverence our heads we bend  
To works we cannot comprehend.  
But that which yields to our touches  
And near to our senses lies—  
That which, created in like manner,  
In plastic forms enchants our eyes—  
We may enjoy with heart and soul,  
Enjoyment is Love's highest goal.  
(Great excitement among the audience.)

*Biterolf* (rising vehemently).

Thou challengest, and we accept the challenge!  
For who can calmly list to thee?  
Too long we bore thy haughty spirit;  
Then listen, slanderer, to me!  
When pure and holy love inspires  
My soul, I feel an iron will;  
To shield it from insidious traitors  
Proudly my heart's best blood I'd spill.  
For virtue and for woman's honor  
My knightly sword I e'er invoke;  
But that which thou deem'st worth enjoying  
Is scarcely worthy of a stroke!

*The Audience* (with thundering applause).

Hail, Biterolf! Here are our swords!

*Tannhäuser* (springing up with increasing vehemence).

Ha, foolish braggard, Biterolf!  
Sing'st thou of love, thou surly wolf?  
Thou surely dost not mean what I  
Thought fit and proper to enjoy.  
For what hast thou enjoyed, poor fellow?  
Love's pleasures never thou didst know;  
What else of joys thou e'er hast tasted  
Is scarcely worthy of a blow!

(Increasing agitation among the audience.)

*Knights* (from various sides). Let him not go on!  
Stop his audacity!

*Landgrave* (to Biterolf who has unsheathed his sword).  
Back with the sword! Ye Minstrels, keep your peace!

*Wolfram* (arises with noble indignation. Profound silence prevails as he begins).

C heaven, now grant my fervent prayer,  
Inspire with holy zeal my song!  
All sinful thoughts and words be banished

## Tannhäuser.

Aus diesem edlen, reinen Kreis!  
Dir, hohe Liebe, löne  
Begeistert mein Gesang,  
Die mir in Engels-Schöne  
Tief in die Seele drang!  
Du nahest als Gottgesandte,  
Ich folg' aus holder Fern', —  
So führst du in die Lande,  
Wo ewig strahlt dein Stern.

**Tannhäuser** [in höchster Verzückung].  
Dir, Göttin der Liebe, soll mein Lied ertönen!  
Gesungen laut sei jetzt dein Preis von mir!  
Dein süßer Reiz ist Quelle alles Schönen,  
Und jedes holde Wunder stammt von dir.  
Wer dich mit Blut in seinen Arm geschlossen,  
Was Liebe ist, kennt er, nur er allein: —  
Armsel'ge, die ihr Liebe nie genossen,  
Zieht hin, zieht in den Berg der Venus ein!  
[Allgemeiner Ausbruch und Entsetzen.]

**Alle.** Ha, der Veruchte! Fliehet ihn!  
Hört es! Er war im Venusberg!

**Die Edel Frauen.** Hinweg! Hinweg aus seiner  
Näh!

[Sie entfernten sich in größter Bestürzung und unter Geberden des Abscheu's. Nur Elisabeth, welche dem Verlaufe des Streites in furchtbar wachsender Angst zuhörte, bleibt von den Frauen allein zurück, bleich, mit dem größten Aufwand ihrer Kraft an einer der hölzernen Säulen des Baldachin's sich aufrecht erhaltend. — Der Landgraf, alle Ritter und Sänger haben ihre Sitze verlassen und treten zusammen. Tannhäuser, zur äußersten Linken, verbleibt noch eine Zeit lang wie in Verzückung.]

**Landgraf, Ritter und Sänger.** Ihr habt's gehört! Sein frevel Mund

That das Bekenntniß sehr-düch  
Er hat der Hölle Lust getheilt  
Im Venusberg hat er gewellt! —  
Entsetzlich! Scheußlich! Kluchenswerth!  
In seinem Blute neigt das Schwert!  
Zum Höllenpfehl zurückgesandt,  
Sei er gefehmt, sei er gebannt!

Stürzen mit entblößten Schwertern auf Tannhäuser ein, welcher eine trotzig Stellung einnimmt. Elisabeth wirft sich mit einem herzzerreißenden Schrei dazwischen und deckt Tannhäuser mit ihrem Körper.)

**Elisabeth.** Haltet ein!

[Bei ihrem Anblick hielten Alle in größter Betroffenheit an.]

**Landgraf, Ritter und Sänger.** Was seh' ich? Wie, Elisabeth!

Die keusche Jungfrau für den Sünder?

**Elisabeth.** Zurück! Des Todes achte ich sonst nicht!

Was ist die Wunde eures Eisen's gegen Den Todesstoß, den ich von ihm empfang?

**Landgraf, Ritter, Sänger, Elisabeth!** Was muß ich hören?

Wie ließ dein Herz dich so behörden  
Von dem die Strafe zu beschwören,  
Der auch so furchtbar dich verrieth?

**Elisabeth.** Was liegt an mir? Doch er, — sein Heil!

Wollt ihr sein ewig Heil ihm rauben?

**Landgraf, Ritter, Sänger, Verworfen.**  
hat er jedes Hoffen,

Niemals wird ihm des Heil's Gewinn!  
Des Himmels Fluch hat ihn getroffen;  
In seinen Sünden fahr' er hin!

[Sie dringen von Neuem auf Tannhäuser ein.]  
**Elisabeth.** Zurück von ihm! Nicht ihr seid seine Richter!

**Grausame!** Werft von euch das wilde Schwert.  
Und gebt Gehör der reinen Jungfrau Wort!  
Berneht durch mich, was Gottes Wille ist! —

Der Unglücksel'ge, den gesungen  
Ein furchtbar mächt'ger Zauber hält,  
Wie? sollt' er nie zum Heil gelangen  
Durch Reu' und Buß' in dieser Welt?  
Die ihr so stark im reinen Glauben,  
Bekannt ihr so des Höchsten Rath?  
Wollt ihr des Sünders Hoffnung rauben,  
So sagt, was euch er Leides that?

Seht mich, die Jungfrau, deren Blüthe,  
Mit einem jähen Schlag er brach, —  
Die ihn geliebt tief im Gemüthe,  
Der jubelnd er das Herz zerfacht: —

Ich fleh' für ihn, ich flehe für sein Leben,  
Zur Buße lenk' er reuevoll den Schritt!  
Der Muth des Glaubens sei ihm neu gegeben,  
Daß auch für ihn einst der Erdbier litt!

**Tannhäuser** [nach und nach von der Höhe seiner Aufregung und seines Trozes herabgesunken, durch Elisabeth's Fürsprache auf das heftigste ergriffen, sinkt in Zerknirschung zusammen.]

Weh! Weh mir Unglücksel'gem.

**Landgraf, Sänger und Ritter** [allmählig beruhigt und gerührt].

Ein Engel stieg aus lüchtem Netzer,  
Zu künden Gottes heil'gen Rath. —  
Blick' hin, du schändlicher Verräther,  
Werd' inne deiner Missethat!

Du gabst ihr Tod, sie bittet für dein Leben;  
Wer bliebe rauh, hört er des Engels Flehn?  
Darf ich auch nicht dem Schuldigen vergeben,  
Dem Himmels-Wort kann nicht ich widersteh'n!

**Tannhäuser.** Zum Heil den Sünder zu führen,

Die Gott Gesandte nahte mir:

Doch ach! sie frevelnd zu berühren  
Hob ich den Lasterblick zu ihr!

Du, hoch über diesen Erdenaründen,  
Die mir den Engel meines Heil's gesandt,  
Erbarm' dich mein, der ach! so tief in Sünden  
Schmachvoll des Himmels Wittlerin verfannt!

**Landgraf** [nach einer Pause].

Verbrechen ward

Es schlich mit heuchlerischer Larve sich  
Zu uns der Sünde suchbeladner Sohn. —  
Wir stoßen dich von uns, — bei uns darfst du  
Nicht weilen; schmachbedeckt ist unser Herd  
Durch dich, und dräuend blickt der Himmel selbst  
Auf dieses Dach, das dich zu lang schon birgt.  
Zur Rettung doch vor ewigem Verderben  
Steht offen dir ein Weg: von mir dich stoßend  
Beig ich ihn dir. — nüt' ihn zu deinem Heil! —  
Versammelt sind aus meinen Landen  
Bußfert'ge Wilger, stark an Zahl:

From out this pure and noble throng!  
 Thou, love sublime, O listen  
 To my inspired word!  
 Thou whose angelic beauty  
 Deeply my soul has stirred!  
 'Twas God himself that sent thee,  
 I follow from afar —  
 Thou ledest to yon regions  
 Where forever beams thy star!

*Tannhäuser* (in ecstasy).

Goddess of Love, to thee I tune my lyre!  
 And loud thy praises shall be sung by me!  
 Thy lovely charm's the source of every beauty,  
 And all that's wonderful, it springs from thee.  
 He who with fervid rapture has embraced thee,  
 He knows what love is, and but *he* alone! —  
 Poor mortals who have never known love's

pleasures,  
 Seek ye the Mount of *Venus*, and begone!

(All arise with horror and dismay.)

*All.* Ha, the accursed! Shun him!

Hear it! He was in the Mount of *Venus*!

*The Ladies.* Away! Away from his presence!

(They leave the hall with manifestations of horror and consternation. Of all the ladies *Elizabeth* only, who had watched the progress of the strife with terribly increasing anxiety, remains. She is pale and compelled to grasp one of the wooden supports of the canopy. The *Landgrave*, and all the *Knights* and *Minstrels* have left their seats and assembled in a group. *Tannhäuser* still retains his position on the extreme left; he seems to be wrapt in ecstasy.)

*Landgrave, Knights and Minstrels.*

Ye have heard it! His own mouth  
 Has disclosed the terrible secret!  
 By the pleasures of hell he is impelled,  
 In the Mount of *Venus* he has dwelled!  
 Horrible! Fearful! But no more words!  
 Into his heart's blood dip your swords!  
 Back to the hell where he sojourned  
 Let him be hurled, let him be spurned!

(They rush with drawn swords upon *Tannhäuser*, who maintains a defiant attitude. With a heart-rending shriek *Elizabeth* throws herself between them and *Tannhäuser*, covering the latter with her body.)

*Elizabeth.* Hold! Hold!

(At the sight of her, they all stand in utter amazement.)

*Landgrave, Knights and Minstrels.* What is this? How  
*Elizabeth!*

The pure virgin for the sinner!

*Elizabeth.* Back, back! I fear not death!

What is a wound caused by your swords  
 Against the death-blow I received from him?

*Landgrave, Knights Minstrels.* *Elizabeth*, what must  
 I hear?

What spell has wrapped thy heart and senses  
 To save from his just fate the traitor  
 By whom thou, too, hast been betrayed?

*Elizabeth.* My fate is nought! But would ye rob him  
 Of the salvation of his soul?

*Landgrave, Knights, Minstrels.* He has cast away his  
 own salvation;

Against him Heaven's gates are closed,  
 The curse of God has sealed his doom;  
 There's nothing for him but damnation!

(They make another rush upon *Tannhäuser*.)

*Elizabeth.* Back, back from him! Ye are not his judges.  
 Back, cruel men, and cast away the sword!  
 Give ear unto the pure virgin's word!  
 And through my mouth hear what the will of  
 God is!

The luckless man whom powers of darkness  
 Hold captive with an iron spell,  
 Can't he be saved by true repentance,  
 Is he forever doomed to hell?  
 Ye who are strong in faith, how dare ye  
 Such harsh and heartless course pursue?  
 Would ye destroy his hopes of heaven?  
 Then say, what has he done to you?

Behold the virgin whom forever  
 He plunged in nameless grief and woe—  
 Whose tender love he deeply wounded,  
 Whom he destroyed with one fell blow:—  
 I pray for him, his life, and his salvation,  
 Let him repent his sins, his evil pride!  
 Let faith again him with the hope inspire  
 That for him, too, the Mediator died!

*Tannhäuser* (who has gradually relaxed from his excitement and defiance, is deeply moved by *Elizabeth's* intercession and sinks upon his knees in contrition.)

Woe! Woe me wretched sinner!

*Landgrave, Minstrels, and Knights* (gradually relenting and deeply moved.)

An angel came from the pure ether,  
 From God's own realm, for thee to plead—  
 Repent, thou miserable traitor,  
 Reflect upon thy evil deed!  
 Thou gavest her death, yet for thy life she  
 pleadeth;  
 Who could resist a heavenly angel's prayer?  
 Though I cannot forgive a wicked sinner—  
 To disobey Heaven's bidding, who would dare?

*Tannhäuser.* To lead to God the wretched sinner

God sent thee, heavenly maid, to me:  
 But I, alas, with ill desires  
 Dared lift my wicked glance to thee!  
 O thou, far, far above this sinful planet  
 Who sent this angel, hear my fervid prayer!  
 Have mercy on my soul and grant me pardon  
 For her sake whom so deeply I have wronged!

*Landgrave* (after a pause.) A dark and fearful crime—  
 has been committed—

Disguised in friendship's mask this treacherous  
 man,

This sinful hypocrite, has sought our roof.  
 We cast thee out from us: no longer shalt thou  
 Remain with us. Crime-stained is our hearth  
 Through thee; and heaven itself frowns down  
 Upon this roof that harbored thee too long.  
 To save thee from perdition ever lasting  
 There's still a way — in casting thee from us  
 I'll show it thee — use it for thy salvation!

Penitent pilgrims, strong in numbers,  
 Have gathered in my land:

Die ält'ren schon voran sich wandten,  
Die jüng'ren rasten noch im Thal.  
Nur um geringer Sünde Willen  
Ihr Herz nicht Ruhe ihnen läßt,  
Der Buße frommen Drang zu stillen  
Ziehn sie nach Rom zum Gnadenfest.

Landgraf, Sänge und Ritter. Mit ihnen  
sollst du wallen

Zur Stadt der Gnadenhuld,  
Im Staub dort niedersfallen  
Und büßen deine Schuld!  
Vor ihm stürz' dich darnieder,  
Der Gottes Urtheil spricht;  
Doch lehre nimmer wieder,  
Ward dir sein Segen nicht!  
Ruht' unsre Rache weichen,  
Weil sie ein Engel brach:  
Dies Schwert wird dich erreichen,  
Harrst du in Sünd' und Schmach!

Elisabeth. Laß hin zu dir ihn wallen,

Du Gott der Gnad' und Huld!  
Ihm, der so tief gefallen,  
Bergieb der Sünden Schuld!  
Für ihn nur will ich stehen.  
Mein Leben sei Gebet;  
Laß ihn dein Leuchten sehen  
Ch' er in Nacht vergeht!  
Mit freudigem Erbeben  
Laß dir ein Opfer weihn!

Lauhäuser. Wie soll ich Gnade finden,

Wie büßen meine Schuld.  
Mein Heil sah' ich entschwinden,  
Mich flieht des Himmels Huld.  
Doch will ich büßend wallen,  
Zerschlagen meine Brust,  
Im Staube niedersfallen, —  
Zerknirschung sei mir Lust:  
D, daß nur er verfühnet,  
Der Engel meiner Noth,  
Der sich, so frech verhöhnet,  
Zum Opfer doch mir bot!

Gesang der jüngeren Pilger [aus dem  
Thale heraufschallend].

Am hohen Fest der Gnadenhuld  
In Demuth sühnet eure Schuld!  
Gesegnet, wer im Glauben treu:  
Er wird erlöst durch Buß' und Reu'.

[Alle haben inne gehalten und mit Rührung dem  
Gesange zugehört. Lauhäuser, dessen Züge  
von einem Strahle schnell erwachter Hoffnung  
erleuchtet werden, eilt ab mit dem Rufe: —]

Nach Rom!

Alle [ihm nachrufend]

Nach Rom!

[Der Vorhang fällt schnell.]

### Britter Akt.

Einleitung.

[Lauhäusers Pilgerfahrt.

Erste Scene.

Thal vor der Wartburg, links der Hirsberg, —  
wie am Schlusse des ersten Aktes. — Der Tag  
neigt sich zum Abend. — Auf dem kleinen Berg-

vorsprunge rechts, vor dem Marienbilde, liegt  
Elisabeth in brünstigem Gebete dahingestreckt. —  
Wolfram kommt links von der waldigen Höhe  
herab. Auf halber Höhe hält er an, als er  
Elisabeth gewahrt.

Wolfram. Wohl wußt' ich hier sie im Gebet zu  
finden.

Wie ich so oft sie treffe, wenn ich einsam  
Aus wald'ger Höh' mich in das Thal verirre. —  
Den Tod, den er ihr gab, im Herzen,  
Dahingestreckt in brünst'gen Schmerzen,  
Fleht für sein Heil sie Tag und Nacht: —  
O heil'ger Liebe ew'ge Macht!

Von Rom zurück erwartet sie die Pilger, —  
Schon fällt das Laub, die Heimkehr steht bevor: —  
Rehrt er mit den Begnadigten zurück?  
Dies ist ihr Fragen, dies ihr Flehen, —  
Ihr Heil'gen, laßt erfüllt es sehen!  
Bleibt auch die Wunde ungeheilt, —  
O, würd' ihr Lind'ung nur ertheilt!

[Als er weiter hinabsteigen will, vernimmt er aus  
der Ferne den Gesang der älteren Pilger sich  
näher; er hält abermals an.]

Elisabeth. [erhebt sich, dem Gesange lauschend].  
Dies ist ihr Sang, — sie sind's, sie kehren heim!  
Ihr Heil'gen, zeigt mir jetzt mein Amt,  
Daß ich mit Würde es erfülle!

Wolfram [während der Gesang sich langsam  
näher].

Die Pilger sind's. — es ist die fromme Weise,  
Die der empfang'nen Gnade Heil verkündet. —  
O Himmel, stärke jetzt ihr Herz  
Für die Entscheidung ihres Lebens!

Gesang der älteren Pilger [mit welchem diese  
Anfangs aus der Ferne sich nähern, dann von dem  
Vordergrunde rechts her die Bühne erreichen,  
und das Thal entlang der Wartburg zu-  
ziehen, bis sie hinter dem Bergvorsprunge  
im Hintergrunde verschwinden].

Beglückt darf nun dich, o Heimath, ich schauen,  
Und grüßen froh deine lieblichen Auen;  
Nun laß' ich ruhn den Wanderstab,  
Weil Gott getreu ich gepilgert hab'.

Durch Sühn' und Buß' hab' ich verfühnet  
Den Herren, dem mein Herze fröhnt,  
Der meine Reu' mit Segen krönt,  
Den Herren, dem mein Lied ertönt.  
Der Gnade Heil ist dem Büßer beschieden,  
Er geht einst ein in der Seligen Frieden!  
Vor Höll' und Tod ist ihm nid' t' bang',  
Drum preiß' ich Gott mein Lebenslang.

Halleluja in Ewigkeit!

Halleluja in Ewigkeit!

Elisabeth hat von ihrem erhöhten Standpunkt  
herab mit großer Aufregung unter dem Zuge der  
Pilger nach Lauhäuser geforscht. — Der Ge-  
sang verhallt allmählig; — die Sonne geht unter.]  
Elisabeth [in schmerzlicher, aber ruhiger Fassung].  
Er lehret nicht zurück! —

[Sie senkt sich mit großer Feierlichkeit auf die Knie.]

Allmächt'ge Jungfrau, hör' mein Flehen!  
Ja dir, Oepries'ne, rufe ich!  
Laß mich im Staube vor dir vergehen,  
O, nimm von dieser Erde mich!  
Mach', daß ich rein und engelgleich  
Eingehe in dein selig Reich! —

The old men on their way have started,  
Still lingers here a youthful band.  
For slight and trifling misdeeds only  
They leave their homes and friends behind  
And take the pilgrim staff and mantle,  
In Rome forgiveness to find.

*Landgrave, Knights and Münstrels.* With them now  
shalt thou wander

To the City of grace;  
In the dust thou shalt kneel  
And atone thy guilt!  
Prostrate thyself before him  
Who utters God's judgment;  
But never return hither  
Unless his blessing thou gainest!  
Our revenge was stayed  
By an angel's intercession;  
But this sword shall destroy thee  
If thou remainest in sin!

*Elizabeth.* Let him seek thy presence,  
Thou God of mercy and grace!  
Though he has fallen so low,  
Forgive him his sins!  
For him I will plead  
And spend my life in prayer;  
Let him behold thy light  
Ere he perish in darkness!  
O graciously receive  
The sacrifice I bring!  
Take away my life,  
No longer it is mine!

*Tannhäuser.* How shall I find grace,  
How atone my guilt?  
I saw salvation vanish  
And the mercy of heaven cease.  
Yet penitently will I wander  
And beat my breast in contrition;  
I will kneel in dust,  
In humility and repentance.  
Oh, could I conciliate  
The angel sent to me—  
Her whom I wronged so deeply,  
Who sacrificed herself to me!

*Song of the young Pilgrims* (sounding from the valley.)  
On the high and solemn day of grace  
In penitence your guilt efface!  
O blessed, who strong in belief  
Shall find forgiveness and relief!

(All have listened with deep emotion to the song of  
the pilgrims. *Tannhäuser's* features are suddenly  
lit up with a ray of hope; he hastily departs, shouting—  
To Rome!

All (shouting after him.)

To Rome!

(The curtain drops quickly.)

### ACT III.

#### Introduction.

#### TANNHÆUSER'S PILGRIMAGE.

#### SCENE I.

(A valley in front of the Wartburg; on the left the  
Hörselberg—as at the close of Act I.—It is about  
the time of sunset.—On the slight projection of the

hill, on the right, *Elizabeth* is seen prostrated in fervid prayer before the image of the Virgin.—*Wolfram* comes down from the wood-crowned hill on the left. On beholding *Elizabeth* he stops midway.)

*Wolfram.* Well knew I that she would be here in prayer,

For oft I find her here at eve, when lonely  
My foot strays down into this lovely valley.—

With aching heart and burning brain,  
Prostrated by her mental pain,  
Prays for his soul she day and night—  
O, holy love's eternal might!

She awaits the pilgrims' return from Rome—  
They soon must come, the leaves are sere and yellow—

Will he return with the redeemed?

This is her hope and wish alone—

Ye saints above, let it be done!

Though nevermore her wound may heal,  
At least this comfort let her feel!

(He is about to continue his descent when the song of the elder pilgrims is heard from the distance; he stops again.)

*Elizabeth* (arising and listening to the chant).

It is their song—they have returned at last!

Ye saints, now teach me worthily

My sacred duty to fulfill!

*Wolfram* (whilst the song approaches slowly).

The pilgrims!—'T is their pious song

Proclaiming grace and sins forgiven!

Oh, heaven, strengthen now her heart

That she may bear the tidings!

*Song of the elder pilgrims* (who approach from the distance, finally reaching the stage from the foreground on the right, then moving slowly along the valley toward the Wartburg, until they disappear behind the projection in the background).

I greet thee, I greet thee, beloved home!

In happiness back to thee I come.

My pilgrim's staff at length may rest,

To God I have my sins confessed.

With prayer and fasts I've atoned my sins;

A new and better life begins.

The Lord has blessed me with his grace,

For evermore I will sing his praise.

To the repentant sinner grace is given,

He will make his home with the saints of heaven!

He need not fear now hell nor death,

Hence I will praise God with my latest breath.

Hallelujah for ever!

Hallelujah for ever!

(*Elizabeth* has surveyed the procession of the pilgrims with great agitation from her elevated position, in the hope of discovering *Tannhäuser* among them.—The song dies gradually away.—The sun sets.)

*Elizabeth* (with painful resignation).

Alas! he comes not back!

(She kneels down solemnly.)

Almighty Virgin, hear my prayer!

Mother of God, I call to thee!

Here in the dust behold me kneeling!

O take away my breath from me!

Grant that, like angels pure and bright,

I enter thy own realm of light!

Tannhäuser.

enn je in thör'gem Wahn befangen  
Mein Herz sich abgewandt von dir, —  
Wenn je ein sündiges Verlangen,  
Ein weltlich Sehnen keimt' in mir, —  
So rang ich unter tausend Schmerzen  
Daß ich es töd' in meinem Herzen!

Doch, konnt' ich jeden Fehl nicht büßen,  
So nimm dich gnädig meiner an,  
Daß ich mit demuthvollem Grüßen  
Als würd'ge Magd dir nahen kann:  
Um deiner Gnaden reichste Huld  
Nur anzuleb'n für seine Schuld! —

[Sie verbleibt eine Zeitlang mit verklärtem Gesicht gen Himmel gewendet; als sie sich dann langsam erhebt, erblickt sie Wolfram, welcher sich genähert und sie mit inniger Nührung beobachtet hat. — Als er sie anreden zu wollen scheint, macht sie ihm eine Geberde, daß er nicht sprechen möge.]  
Wolfram. Elisabeth, dürst' ich dich nicht geleiten?  
Elisabeth s'ruckt ihm abermals durch Geberden aus, — sie danke ihm und seiner treuen Liebe aus vollem Herzen; ihr Weg führe sie aber gen Himmel, wo sie ein hohes Amt zu verrichten habe, er solle sie daher ungeleitet gehen lassen, ihr auch nicht folgen. — Sie geht langsam auf dem Bergwege, auf welchem sie noch lange in der Entfernung gesehen wird, der Wartburg zu.]

Zweite Scene.

Wolfram ist zurückgeblieben; er hat Elisabeth lange nachgesehen, setzt sich links am Fuße des Thalhügels nieder, ergreift die Harfe und beginnt nach einem Vorspiele.

Wie Todesahnen Däm'ru'g deckt die Lande,  
Umhüllt das Thal mit schwarzlichem Gewande;  
Der Seele, die nach jenen Höh'n verlangt,  
Vor ihrem Flug durch Nacht und Grausen bangt:  
Da scheinst du, o lieblichster der Sterne,  
Dein sanftes Licht entsendest du der Kerne;  
Die nächt'ge Dämm'ung theilt dein lieber Strahl,  
Und freundlich zeigt den Weg du aus dem Thal.  
O du, mein holder Abendstern,  
Wohl grüß' ich immer dich so gern!  
Vom Herzen, das sie nie verrieth,  
Grüß' sie, wenn sie vorbei dir zieht,  
Wenn sie entchwebt dem Thal der Erden,  
Ein sel'ger Engel dort zu werden! —

Dritte Scene.

[Es ist Nacht geworden. — Tannhäuser tritt auf. Er trägt zerrissene Pilgerkleidung. Sein Antlitz ist bleich und entstellt; er wankt matten Schrittes an seinem Stabe.]

Tannhäuser. Ich hörte Harfenschlag, wie Klang er traurig!

Der kam wohl nicht von ihr. —  
Wolfram. Wer bist du, Pilger,  
Der du so einsam wanderst?

Tannhäuser. Wer ich bin?  
Kenn' ich doch dich recht gut; — Wolfram bist du,  
Der wohlgeübte Sänger.

Wolfram. Heinrich! Du?  
Was bringt dich her in diese Gegend? Sprich!  
Wagst du es, unentsündigt wohl den Fuß  
Nach dieser Gegend herzulenken?

Tannhäuser. Sei außer Sorg, mein guter  
Sänger!

Nicht such' ich dich, noch eurer Sippschaft Einen.  
Doch such' ich wen, der mir den Weg wohl zeige,  
Den Weg, den einst so wunderleicht ich fand —

Wolfram. Und welchen Weg?  
Tannhäuser [mit unheimlicher Lüftertheit].  
Den Weg zum Venusber

Wolfram. Entsetzlicher! Entweihe nicht me  
Dhr!

Treibt es dich dahin?  
Tannhäuser. Kennst du wohl den Weg?  
Wolfram. Wahnsinn'ger! Grauen faßt mich,  
hör' ich dich!

Wo warst du? Sag', zögst du denn nicht nach  
Rom?  
Tannhäuser [wüthend]. Schweig' mir von  
Rom!

Wolfram. Warst nicht beim heil'gen Feste?  
Tannhäuser. Schweig' mir von ihm!

Wolfram. So warst du nicht? — Sag', ich  
Beschwöre dich!

Tannhäuser [nach einer Pause, wie sich befinnend, mit schmerzlichem Ingrimm].

Wohl war auch ich in Rom. —  
Wolfram. So sprich! Erzähle mir, Unglücklicher!

Nich faßt ein tiefes Mitleid für dich an.  
Tannhäuser [nachdem er Wolfram lange mit gerührter Bewunderung betrachtet hat.]

Wie sagst du, Wolfram? Bist du nicht mein  
Feind?

Wolfram. Nie war ich es, so lang' ich fromm  
dich währte! —

Doch sprich! Du pilgerdest nach Rom?  
Tannhäuser. Wohl denn!  
Hör' an! Du, Wolfram, du sollst es erfahren.

[Er läßt sich erschöpft am Fuße des vorderen Bergvorsprunges nieder. Wolfram will sich an seiner Seite niederlegen.]

Bleib' fern von mir! Die Stätte, wo ich rastete,  
Ist verflucht! — Hör' an, Wolfram, hör' an!

Wolfram [bleibt in geringer Entfernung vor  
Tannhäuser stehen.]

Inbrunst im Herzen, wie kein Väter noch  
Sie je gefühlt, such' ich den Weg nach Rom.

Ein Engel hatte, ach! der Sünde Stolz  
Dem Uebermüthigen entwunden! —

Für ihn wollt' ich in Demuth büßen,  
Das Heil erseh'n das mir vernein't,  
Um ihm die Thränen zu versüßen,

Die er mir Sünder einst geweint!

Wie neben mir der schwerbedrückte Pilger  
Die Straße walt', erschien mir allzuleicht: —

Betrat sein Fuß den weichen Grund der Wiesen,  
Der nacht'n Sohle such' ich Dorn und Stein; —  
Ließ rabung er am Quell den Mund genießen,

Sag' ich der Sonne heißes Glühen ein; —  
Wenn fromm zum Himmel er Gebete schickte,  
Vergoß mein Blut ich zu des höchsten Preis; —

Als das Holz die Wanderer erquickte,  
Die Glieder bettet' ich in Schnee und Eis; —  
Verschloß'nen Aug's, ihr Wunder nicht zu schauen,

Durchzog ich blind Italiens holde Auen: —  
Ich that's, — denn in Verkürzung wollt' ich  
büßen

Um meines Engels Thränen zu versüßen? —  
Nach Rom gelangt' ich so zur heil'gen Stelle,

If e'er beguiled by worldly fancies  
 My foolish heart has turned from thee—  
 If ever sinful aspirations  
 And vain desires have dwelt in me—  
 I strove, alas, 'mid grief and pain  
 To free my heart from them again!  
 Though unatoned be many a failing  
 I throw myself upon thy grace;  
 Give ear unto my humble pleading,  
 Hide not from me thy heavenly face!  
 But ere I yield my earthly breath,  
 O save *his* soul from hell and death!

(She remains for some time with her face upturned to heaven; slowly arising at last she observes *Wolfram* who has approached and watched her with deep emotion. He is about to speak to her, but she motions him with a gesture to remain silent.)

*Wolfram*. Elizabeth, may I not guide thee home?

*Elizabeth* (remains silent but expresses by gestures her deep gratitude for his tender affection. She makes him understand by signs that her path was leading her to heaven, where a holy duty demanded her services, and whither he must not guide nor follow her.—She then turns and walks slowly toward the Wartburg.)

## SCENE II.

(*Wolfram* has remained, looking after *Elizabeth* for a long time. He now sits down at the foot of the hill, takes his harp and after a prelude begins to sing.)

The shades of twilight come like harbingers of death,  
 Chilling the valley with their dewy breath;  
 The mortal soul that longs for yonder height  
 Shivers and quails before the approaching night.  
 Yet shinest thou, O loveliest, fairest star;  
 Thy tender light beams near, and yet so far!  
 Piercing the darkness with thy golden ray  
 Out of the vale thou pointest us the way.

O thou beloved evening-star,  
 That oft I greeted from afar!  
 Of a heart that never faithless proved,  
 That truly her alone has loved,  
 Tell her, when from this vale of tears  
 She passes to yon heavenly spheres!

## SCENE III.

(It is night. Enter *Tannhäuser* in tattered pilgrim's garments. His face is pale and disfigured. He supports his weary frame with his staff.)

*Tannhäuser*. I heard the sounds of harps; how sad  
 they sounded!

I do not think 't was she.

*Wolfram*. Who art thou, pilgrim,  
 That wanderest so lonely?

*Tannhäuser*. Who I am?  
 Ha, I know *thee* right well.—Thou'rt *Wolfram*,  
 The bold and famous Minstrel.

*Wolfram*. Henry? Is't thou?  
 How comest thou in this region? Speak!  
 Darest thou, unshriven, set thy sinful foot  
 Upon this holy ground?

*Tannhäuser*. Have thou no fears, my Minstrel bold!

I sought not thee, nor any of your guild.  
 Yet seek I one who could direct my feet  
 Upon the path which once so easily I found.

*Wolfram*. Which way mean'st thou?

*Tannhäuser* (with an air of secret desires).  
 The way to the Mount of Venus!

*Wolfram*. Horrible mortal! Speak not thus to me!  
 What wouldst thou there?

*Tannhäuser*. Say, dost thou know the way?

*Wolfram*. Madman! Thy words fill me with horror!  
 Where wast thou? Speak, didst thou not go to  
 Rome?

*Tannhäuser* (furiously). Speak not to me of Rome!

*Wolfram*. Didst not attend the holy feast?

*Tannhäuser*. Speak not of it!

*Wolfram*. Thou wast not there? Speak, Speak, I  
 conjure thee?

*Tannhäuser* (after a pause of painful revery).  
 I was indeed in Rome!

*Wolfram*. Then speak and tell me all about thy journey!  
 I'm deeply moved with pity for thy soul.

*Tannhäuser* (gazes at *Wolfram* with surprise and emotion;  
 after a long pause.)

How say'st thou, *Wolfram*? Art thou not my foe?

*Wolfram*. I never was, the while I deem'd thee pious!  
 But speak! Thou'rt been in Rome?

*Tannhäuser*. Well, then; hear me, *Wolfram*;  
 Thou shalt know all.

(He sits down exhausted at the foot of the foremost  
 projection of the hill. *Wolfram* is about to take  
 a seat by his side.)

Remain away from me! The place I rest on,  
 It is accursed! Now listen, *Wolfram*!

*Wolfram* remains standing at some distance from  
*Tannhäuser*.)

*Tannhäuser*. With such devotion in my heart, as pilgrim  
 Has never felt, I sought the way to Rome.  
 A heavenly angel, alas, had overcome  
 The hardened pride of the defiant sinner!

For her sake I myself did humble,  
 For her sweet sake my feet have bled;  
 With true repentance I would sweeten  
 The tears which she for me has shed!

Too light appeared to me the works of penance  
 The most sin-burdened pilgrim underwent:—  
 If his foot trod the soft grass of the meadows,  
 I sought the prickly thorns and stones for mine;  
 And whilst he quenched his thirst with cooling  
 water,

I pantingly inhaled the heated air;  
 When piously to Heaven he offered prayers,  
 I shed my blood to invoke the grace of God;  
 And whilst the pilgrims at the hospice rested  
 I stretched my weary limbs midst snow and ice.  
 Blindfolded wandered I through Italy's fields,  
 Lest their grand beauty should delight my eyes:  
 For I was bent on penitence and contrition  
 To sweeten my pure angel's holy tears!  
 Thus I reached Rome at last, the Holy City,

Ra) betend auf des Heiligthumes Schwelle; —  
Der Tag brach an: — da läuteten die Glocken,  
Hernieder tönten himmlische Gesänge;  
Da jauchzt' es auf in brünstigstem Frohlocken  
Dein Gnad' und Heil verhießen sie der Menge.  
Da sah ich ihn, durch den sich Gott verkündigt,  
Vor ihm all Volk im Staub sich niederließ,  
Und Tausende er Gnade gab, entfündigt  
Er Tausende sich froh erheben hieß. —  
Da nahn' auch ich; das Haupt gebeugt zur Erde,  
Klajt' ich mich an mit jammernder Geberde  
Der bösen Lust, die meine Sinn' empfanden,  
Des Sehnsens, das kein Büßen noch gekühlt;  
Und um Erlösung aus den heißen Banden  
Rief ich ihn an, von wildem Schmerz durch-

Und er, den so ich bat, hub an: —

„Hast du so böie Lust getheilt,  
Dich an der Hölle Blut entflammt  
Hast du im Venusberg gewelt:  
So bist nun wie du verdammt!  
Wie dieser Stab in meiner Hand  
Nie mehr sich schmückt mit frischem Grün,  
Kann aus der Welle heiß'm Brand  
Erlösung nimmer dir erlöhn!“ —

Ja jant ich in Vernichtung dumpf darnieder,  
Die Sonne schwanden mir. — Als ich erwacht,  
Auf dem Plage lagerte die Nacht, —  
Von fern her tönten frohe Gnadenlieder: —  
Da erklete mich der holde Sang, —  
Von der Verheißung süßernem Klang,  
Der eisfalt mir durch die Seele schnitt,  
Trieb Grauen — ich hinweg mit wildem Schritt. —  
Dahin jag's mich, wo ich der Wonn' und Lust  
So viel genoss an ihrer warmen Brust!  
Zu dir, Frau Venus, keh'r' ich wieder,  
In deiner Zauber holde Nacht,  
Zu deinem Hof steig' ich darnieder,  
Wo nun dein Reiz mir ewig lacht!

Wolfram. Halt' ein! Halt' ein, Unseliger!

Tannhäuser. Ach, laß mich nicht vergebens  
suchen —

Wie leicht fand ich doch einstens dich!  
Du hörst, daß mir die Menschen fluchen, —  
Nun, süße Göttin, leite mich!

Wolfram. Wahnfinn'ger, wen ruffst du an?  
[Reichte Nebel hüllen allmählig die Scene ein.]

Tannhäuser. Ha! üblest du nicht milde  
Lüste?

Wolfram. Zu mir! Es ist um dich gethan!

Tannhäuser. Und atmest du nicht holde  
Düste?

Hörst du nicht die jubelnden Klänge?

Wolfram. In wildem Schauer bebt die Brust!

Tannhäuser. Das ist der Nymfen tanzende  
Menge! —

Herbei, herbei zu Wonn' und Lust!

[Eine rosige Dämmerung beginnt die Nebel zu  
durchbrechen: durch sie gewahrt man wirre  
Bewegungen tanzender Nymfen.]

Wolfram. Weh, böser Zauber thut sich auf!

Die Hölle naht in wildem Lauf.

Tannhäuser. Entücken dringt durch alle  
Sinne,

Gewahr' ich diesen Dammerschein;

Dies ist das Zauberreich der Minne,

In Venusberg drangen wir ein!  
[In heller rosiger Beleuchtung wird Venus, auf  
einem Lager ruhend, sichtbar.]

Venus. Willkommen, ungetreuer Mann!  
Schlug dich die Welt mit Acht und Bann?  
Und findest nirgends du Erbarmen,  
Suchst Liebe nun in meinen Armen?

Tannhäuser. Frau Venus, o, Erbarmungs-  
reiche!

Zu dir, zu dir zieht es mich hin!

Wolfram. Du Höllenzauber, weiche, weiche!  
Berücke nicht des Reinen Sinn!

Venus. Nahtst du dich wieder meiner Schwelle,  
Sei dir dein Uebermuth verzeihn;  
Ewig fließt dir der Freuden Quelle,  
Und nimmer sollst du von mir stehn!

Tannhäuser. Mein Heil, mein Heil hab' ich  
verloren,

Nun sei der Hölle Lust erkoren!

Wolfram [ihn heftig zurückhaltend]. Allmählig'ger,  
steh' dem Frommen bei! —

Heinrich, — ein Wort, es macht dich frei —  
Dein Heil —

Venus. Zu mir!

Tannhäuser [zu Wolfram]. Laß ab von mir!

Venus. O komm! Auf ewig sei nun mein!

Wolfram. Noch soll das Heil dir Sünder werden!

Tannhäuser. Nie! Wolfram, nie! Ich muß  
dahin!

Wolfram. Ein Engel bat für dich auf Erden —  
Bald schwebt er segnend über dir:

Elisabeth!

Tannhäuser [der sich so eben von Wolfram los-  
gerissen, bleibt, wie von einem heftigen Schläge  
gelähmt, an die Stelle gefestet].  
Elisabeth! —

[Die Nebel verfinstern sich allmählig; durch dieselben  
gewahrt man von der Höhe der Wartburg her  
Lichtschein leuchten; die langsamen Schläge eines  
Totentglöckchens lassen sich von eben daher ver-  
nehmen.]

Männergesang [von der Höhe des Hintergrun-  
des]. Der Seele Heil, die nun entflohn  
Dem Leib der frommen Dulderin!

Wolfram [nach dem ersten Eintritt des Gefanges].  
Dein Engel steht für dich an Gottes Thron, —  
Er wird erhört; Heinrich, du bist erlöst!

Venus. Weh! Wir verloren!

[Sie verschwindet, und mit ihr die ganze Zauber-  
erscheinung. Morgendämmerung. Der Gesang,  
wie von der Wartburg herabringend, wird im-  
mer stärker vernommen.]

Männergesang. Ihr ward der Engel sel'ger  
Lohn,

Himmlischer Freuden Hochgewinn.

Wolfram [Tannhäuser in den Armen sanft um-  
schlossen haltend].

Und hörst du diesen Sang?

Tannhäuser. Ich höre!

Männergesang.

Heilig die Reine, die nun vereint  
Göttlicher Schaar vor dem Ewigen steht!  
Selig der Sünder, dem sie geweiht,  
Dem sie des Himmels Heil erklet!

And knelt in prayer before the sacred shrines;  
At day-break chimes of bells rang from the spires,  
And heavenly choirs with music filled the air,  
And shouts went up from many thousand voices,  
For grace and mercy these sweet sounds proclaimed.

Then I beheld him whom they call God's viceroy,  
And all the people knelt in dust before him.  
To thousands gave he grace and bid them rise  
And seek their homes absolved from every sin.—  
Then I approached, my head bowed to the ground  
And with loud lamentations pleaded guilty  
Of carnal lust which held my heart enthralled,  
Desires which penitence had not yet cooled;  
With wildest grief I conjured him to grant me  
Redemption from the sin which held me captive.

And he whom thus I begged then said;  
"If thou such wicked lust hast felt,  
Enkindled by hell's firebrand,  
If thou in Venus' Mount hast dwelt,  
Alas, forever thou art damned!  
And as this staff within my hand  
Will nevermore be fresh and green,  
Redemption from hell's fiery brand  
Thou nevermore may'st hope, I ween!"

Then I sank down as if annihilated  
And lost my consciousness.—When I awoke  
The shades of night had settled on the place,  
And from afar I heard sweet songs of joy—  
Alas, I was disgusted with these songs!  
Away, away from these false songs of promise  
Which, cold as ice, went through my shivering  
heart,

(I felt myself drawn quickly by wild horror.—  
I longed to go again where bliss and rest  
I fully once enjoyed on her warm breast!  
Behold me, Venus, now returning,  
Lured by thy sweet and magic night;  
To enjoy, with ardent longing burning,  
Thy charms, forever fresh and bright!

*Wolfram.* Hold! hold! thou ill-stared man!

*Tannhäuser.* Oh, not in vain let me invoke thee!  
'Twas easy once the way to find.  
Thou hearest that the mortals curse me—  
Then lead me, Goddess—I am blind!

*Wolfram.* Madman! Whom callest thou?

(Light mists gradually envelope the scene.)

*Tannhäuser.* Ha! dost not perceive these mild breezes?

*Wolfram.* O stay! Thy soul is imperilled!

*Tannhäuser.* And dost thou not breathe sweet perfumes?  
And hearest thou not these sweet strains?

*Wolfram.* Wild horrors move my breast!

*Tannhäuser.* It is the throng of the dancing nymphs,  
Draw nearer, ye enchanting forms!

(A rosy twilight begins to gleam through the mists,  
and through it are seen the tangled motions of  
dancing nymphs.)

*Wolfram.* Woe, woe! It is an evil spell!  
It is the harbinger of hell!

*Tannhäuser.* Joys and delights whose name is legion  
Play through this dawn around my brow;

Behold, it is Love's magic region,  
We're in the Mount of Venus now!  
(A bright rosy light discloses Venus reposing on a  
couch.)

*Venus.* Welcome again, unfaithful man!  
Art thou in the world's cruel ban?  
Is pitiless the world above,  
And seekest in my arms now love?

*Tannhäuser.* O Venus, Venus, full of mercy!  
O may again thy love I find!

*Wolfram.* Ye powers infernal, vanish, vanish!  
Do not enchant his darkened mind!

*Venus.* If thou again my threshold seekest,  
I will forgive thy wanton pride;  
Forever thou shalt taste love's pleasures,  
And nevermore part from my side!

*Tannhäuser.* For me, for me there's no salvation!  
I'll choose the pleasures of damnation!

*Wolfram.* (Holding him back violently).  
Save him, save him, Almighty God!  
Heinrich, one word will set thee free!  
Thy salvation —

*Venus.* To me!

*Tannhäuser* (to *Wolfram*.) Leave off from me!

*Venus.* O come and be forever mine!

*Wolfram.* Come, come! thou shalt salvation find!

*Tannhäuser.* Ah, never, *Wolfram*! Let me go!

*Wolfram.* An angel prayed for thy salvation—

Soon will she bless thee from above:  
*Elizabeth!*

*Tannhäuser* (who has torn himself away from *Wolfram*,  
stops suddenly as if paralyzed.)  
*Elizabeth!*

(The mists grow gradually darker. A light is seen  
through them from the height of the Wartburg.  
The slow sounds of a funeral-bell are heard from  
the same direction.)

*Chant of Men* (from the height in the background.)  
Blessed be the soul that now has fled  
The pious sufferer's mortal frame!

*Wolfram* (continuing the chant.)  
Thy angel prays to God for thee—  
Her prayer is heard, and thou art saved!

*Venus.* Woe! He is lost to me!

(She vanishes and with her the entire magic vision.  
The chant from the Wartburg is heard more dis-  
tinctly.)

*Chant.* She has received the angelic crown,  
The highest bliss that heaven bestows,

*Wolfram.* (Locking *Tannhäuser* in his tender embrace).  
And hearest thou this song?

*Tannhäuser.* I hear.

#### CHANT.

Holy and pure in the angels' communion  
Near the throne of the Father for mercy she  
pleads!

Bliss to the sinner whom in happy re-union  
Mildly to the gates of Heaven she leads!

Tannhäuser, [in Wolframs Armen langsam zur Erde sinkend]. Heilige Elisabeth, bitte für mich!  
[Er stirbt.]

Die jüngeren Pilger. [einen mit grünem Laub geschmückten Priesterstab hoch in ihrer Mitte tragend, die Bühne von rechts im Vordergrund her betretend und während des Sonnenaufganges sich langsam über das Thal verbreitend. Sie alle sind mit grünen Zweigen geschmückt].

Heil! Heil! Der Gnade Wunderheil!  
Erlösung ward der Welt zu Theil!  
Es that in nächtl'ich heil'ger Stund'  
Der Herr sich durch ein Wunder kund:  
Den dürren Stab in Priesters Hand  
Hat er geschmückt mit frischem Grün  
Dem Sünder in der Hölle Brand  
Soll so Erlösung neu erblüh'n!  
Ruft ihm es zu durch alle Land',  
Der durch dies Wunder Gnade fand!  
Hoch über alle Welt ist Gott,  
Und sein Erbarmen ist kein Spott!  
Halleluja! Halleluja! —

[Die jüngeren Pilger, von denen eine Anzahl auf dem Bergwege die Bühne betreten hat, erfüllen die Tiefe und Höhe des Thales; von der Wartburg her, sieht man die älteren Pilger auf dem höheren Bergwege ihnen entgegen ziehen. Die Sonne ist hinter dem Hörselberge aufgegangen und läßt das ganze Thal in ihrem Scheine erglänzen. — Der Vorhang fällt.]

de.

Tannhäuser. (slowly sinking to the ground in Wolfram's arms).

Saintly Elizabeth, plead for me!

(He dies.)

The younger Pilgrims (bearing in their midst a priest's baton adorned with green leaves enter the stage in the foreground on the right and occupy the valley, whilst the sun rises. They are all bedecked with green branches.)

Hail! Hail to the endless grace above!  
The world is redeemed by heavenly love!  
The Lord at midnight's holy hour  
In a miracle revealed his power:  
The dry baton in priestly hand  
Has turned into a living tree;  
To the sinner in hell's fiery brand  
A sign of mercy this shall be!  
Search all the lands for him and tell  
Him how this miracle befell!  
High o'er this world the Lord doth reign,  
Let none his endless love disdain!  
Hallelujah! Hallelujah!

[The younger pilgrims, a number of whom have entered the stage on the mountain path, now fill the height and depth of the valley. On the upper mountain path the elder pilgrims are seen walking toward them from the Wartburg. The sun has risen behind the Hörselberg, and the entire valley glows in its light. — The curtain falls.]

THE END.

# TANNHÄUSER.

## No. 1.—SHEPHERD-SONG AND CHORUS.

*Moderato.*

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). It begins with a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The lower staff is in bass clef with the same key signature and time signature. It begins with a whole rest, followed by a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, and a quarter note D2.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melody from the first system, starting with a quarter rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The lower staff continues the accompaniment, starting with a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, and a quarter note D2.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melody, starting with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The lower staff continues the accompaniment, starting with a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, and a quarter note D2. A dynamic marking of *p* (piano) is placed above the first measure of the lower staff.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melody, starting with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The lower staff continues the accompaniment, starting with a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, and a quarter note D2. Dynamic markings of *pp* (pianissimo) and *cresc.* (crescendo) are present in the lower staff.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melody, starting with a quarter note G4, a quarter note A4, a quarter note B4, and a quarter note C5. The lower staff continues the accompaniment, starting with a quarter note G2, a quarter note F2, a quarter note E2, and a quarter note D2. Dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano) are present in the lower staff.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The melody starts with a piano (*p*) dynamic, followed by a *p* dynamic section, and ends with a forte (*f*) dynamic. The bass line provides harmonic support with chords and single notes.

Second system of musical notation. Treble clef. The melody begins with a *dim.* (diminuendo) marking, followed by a *ritard.* (ritardando) marking. Dynamics include *p* and *f*. The bass line features a series of chords.

Third system of musical notation. Treble clef. The melody includes *ritard.* markings at the beginning and end, with a *dim.* marking in the middle. Dynamics range from *p* to *f*. The bass line continues with chordal accompaniment.

Fourth system of musical notation. Treble clef. The melody features a *ritard.* marking at the end. Dynamics include *p*, *p cresc.* (piano crescendo), *f*, and *dim.*. The bass line has a *p* dynamic at the end.

Fifth system of musical notation. Treble clef. The melody includes a *ritard.* marking. Dynamics include *f* and *dim.*. The bass line features a *f* dynamic and a *dim.* marking.

Sixth system of musical notation. Treble clef. The melody concludes with a *p* dynamic. The bass line features a *p* dynamic at the end.

First system of musical notation, consisting of a treble and bass staff. The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation. The treble staff features a melodic line with a dynamic marking of *f* (forte) and a *dim.* (diminuendo) hairpin. The bass staff continues the accompaniment.

Third system of musical notation. The treble staff begins with a dynamic marking of *p* (piano) and includes a *cresc.* (crescendo) hairpin leading to a *f* (forte) dynamic. The bass staff has rests in the first few measures.

Fourth system of musical notation. The treble staff starts with a dynamic marking of *f* and *p*. The bass staff features a complex accompaniment with many beamed notes.

Fifth system of musical notation. The treble staff includes a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *f*. The tempo marking *Allegro.* is present. The bass staff has a triplet of eighth notes. The time signature changes to 2/4.

Sixth system of musical notation. The treble staff features a triplet of eighth notes and a dynamic marking of *f*. The bass staff also features a triplet of eighth notes.

First system of musical notation, measures 1-2. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and rests. The bass clef staff contains a bass line with eighth notes and rests. Both staves feature triplets of eighth notes in measures 1 and 2.

Second system of musical notation, measures 3-4. Measure 3 is marked with a fermata and a dynamic of *f*. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a triplet of eighth notes in measure 3. A section marker 'A' is placed above measure 3.

Third system of musical notation, measures 5-6. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and rests. The bass clef staff contains a bass line with eighth notes and rests. Both staves feature triplets of eighth notes in measures 5 and 6. A dynamic of *mf* is indicated in measure 6.

Fourth system of musical notation, measures 7-8. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and rests. The bass clef staff contains a bass line with eighth notes and rests. Both staves feature triplets of eighth notes in measures 7 and 8. Dynamics of *f* and *mf* are indicated in measures 7 and 8 respectively.

Fifth system of musical notation, measures 9-10. The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and rests. The bass clef staff contains a bass line with eighth notes and rests. Both staves feature triplets of eighth notes in measures 9 and 10. A dynamic of *f* is indicated in measure 9.

SEPTETT.

Section titled "SEPTETT." starting with the tempo marking "Maestoso." The treble clef staff contains a melodic line with eighth notes and rests. The bass clef staff contains a bass line with eighth notes and rests. Both staves feature triplets of eighth notes in measures 11 and 12. Dynamics of *fp* and *f* are indicated in measures 11 and 12 respectively.

First system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with eighth notes and rests. The bass staff features a complex accompaniment with triplets of eighth notes. A piano (*p*) dynamic marking is present in the middle of the system.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it features a treble staff with a melodic line and a bass staff with a triplet accompaniment. Dynamic markings include *p* and *tr* (trill).

Third system of musical notation. The treble staff includes a trill (*tr*) and a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The bass staff continues with triplet accompaniment.

Fourth system of musical notation. The bass staff begins with a forte (*f*) dynamic marking and later transitions to fortissimo (*ff*). The system concludes with a double bar line.

MARCH.

Section titled "MARCH." The treble staff begins with a forte (*f*) dynamic marking and the instruction "3 Trumpets (as before.)". The notation shows a rhythmic pattern of eighth notes in the treble staff, while the bass staff is mostly empty.

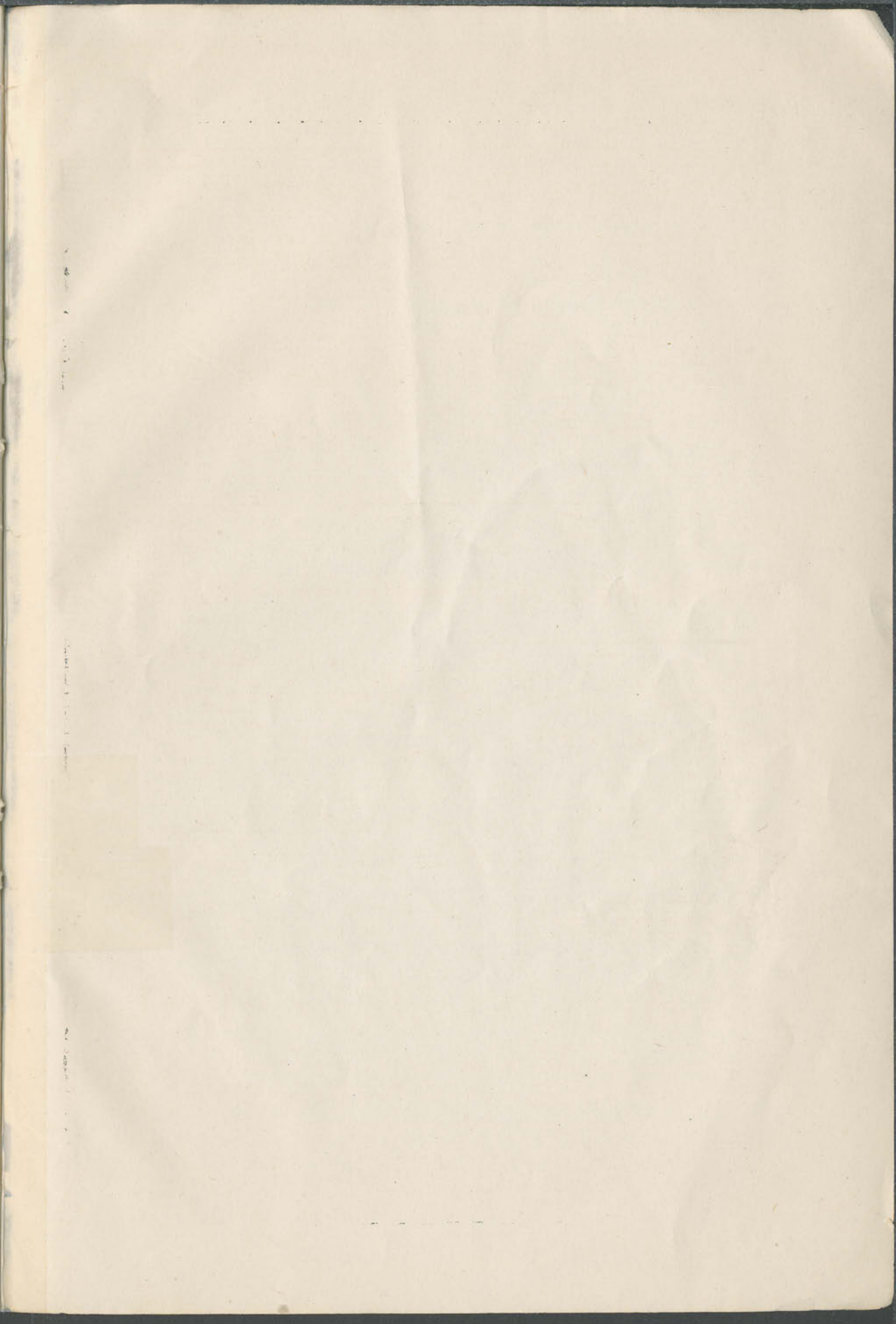
*p* very sustained.

*p*

*p*

*ff*

*ff*





# WEBER

## PIANOS

IT is my wish, and that of the Opera Company, that the Weber Piano shall be used at the Opera House next season as heretofore. The magnificent Concert Grands which you have sent us for the Sunday night concerts have more than confirmed the impression that, in tone quality, power, and carrying capacity, the Weber has no superior in the world. The leading artists of the Company have privately expressed to me their delight in the instruments (both Grands and Uprights) furnished for their private use, and it is the unanimous verdict that for concert work, as well as for accompanying the voice in singing, the Weber piano is unequalled.

MAURICE GRAU,

*The Metropolitan Opera House, New York.*

### Weber Warerooms:

Fifth Ave. and 16th St. NEW YORK  
266 Wabash Ave. - - CHICAGO  
181 Tremont St. - - - BOSTON

WAGNER